

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
CENTRO UNIVERSITARIO DE OCCIDENTE  
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS DE POSTGRADO  
MAESTRÍA EN DOCENCIA UNIVERSITARIA**



**DIFERENCIA SIGNIFICATIVA EN EL DESEMPEÑO ACADÉMICO ENTRE  
ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS BILINGÜES Y MONOLINGÜES**

(k'iche - español)

(Estudio realizado en la carrera de Profesorado de Enseñanza Media en Pedagogía y  
Técnico en Administración Educativa con Orientación en Medio Ambiente)

**TESIS**

PRESENTADA POR:

**DERWIN MAYNOR CIFUENTES SANTIAGO**

PREVIO A OPTAR AL GRADO ACADÉMICO QUE LE ACREDITA COMO  
***MAESTRO EN DOCENCIA UNIVERSITARIA***

**DIFERENCIA SIGNIFICATIVA EN EL DESEMPEÑO ACADÉMICO  
ENTRE ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS BILINGÜES Y  
MONOLINGÜES**

(Centro Universitario de Totonicapán. CUNTOTO.)

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
CENTRO UNIVERSITARIO DE OCCIDENTE  
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS DE POSTGRADO**

**AUTORIDADES**

**RECTOR MAGNIFICO** Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo

**SECRETARIO GENERAL** Dr. Carlos Enrique Camey Rodas

**CONSEJO DIRECTIVO**

**DIRECTORA GENERAL DEL CUNOC** M Sc. María del Rosario Paz Cabrera  
**SECRETARIA ADMINISTRATIVA** M Sc. Silvia del Carmen Recinos Cifuentes

**REPRESENTANTE DE CATEDRATICOS**

M Sc. Héctor Obdulio Alvarado Quiroa  
M Sc. Freddy Rodríguez

**REPRESENTANTES DE LOS EGRESADOS DEL CUNOC**

Licda. Tatiana Cabrera

**REPRESENTANTES DE ESTUDIANTES**

Br. Luis Ángel Estrada García  
Br. Julia Hernández

**DIRECTOR DEL DEPARTAMENTO DE POSTGRADOS**

M Sc. Percy Ivan Aguilar Argueta

## **TRIBUNAL QUE PRACTICO EL EXAMEN PRIVADO DE TESIS**

**Presidente:**

M Sc. Percy Ivan Aguilar Argueta

**Secretario:**

M Sc. Edgar Benito Rivera

**Coordinador:**

Dra. Betty A. Argueta

**Experto:**

M Sc. Verónica Rodas

**Asesor de Tesis:**

M Sc. Alicia Alvarado

**NOTA:** Únicamente el autor es responsable de las doctrinas y opiniones sustentadas en la presente tesis (artículo 31 del Reglamento de Exámenes Técnicos y Profesionales del Centro Universitario de Occidente de la Universidad de San Carlos de Guatemala)



**USAC**  
TRICENTENARIA  
Universidad de San Carlos de Guatemala  
**Centro Universitario de Occidente**  
**Departamento de Estudios de Postgrado**



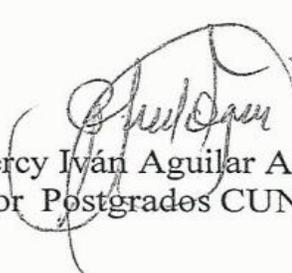
### ORDEN DE IMPRESIÓN POST-CUNOC-036-2018

El Infrascrito Director del Departamento de Estudios de Postgrado del Centro Universitario de Occidente de la Universidad de San Carlos de Guatemala, luego de tener a la vista el dictamen correspondiente del asesor y la certificación del acta de examen privado No. 249-2018 de fecha 16 de mayo de 2018 suscrita por los Miembros del Tribunal Examinador designados para realizar Examen Privado de la Tesis Titulada **“Diferencia Significativa en el desempeño académico entre estudiantes universitarios bilingües y monolingües”** presentada por el Maestrante **Derwin Maynor Cifuentes Santiago** identificado con el Registro Académico **201590271**, previo a conferírsele el título de **Maestro en Ciencias en Docencia Universitaria**, **autoriza** la impresión de la misma.

Quetzaltenango, junio 2018.

**IMPRIMASE**

**“ID Y ENSEÑAD A TODOS”**

  
M Sc. Percy Iván Aguilar Argueta  
Director Postgrados CUNOC



cc. Archivo



Universidad de San Carlos de Guatemala  
Ciudad Universitaria Zona 12  
Guatemala, Centroamérica

Quetzaltenango, 07 de noviembre de 2017.

Msc. Percy Aguilar  
Director  
Departamento de Estudios de Postgrados  
Centro Universitario de Occidente  
Presente.

En atención al nombramiento que se me hiciera para Asesorar el trabajo de tesis de Maestría en Docencia Universitaria, titulado **“DIFERENCIA SIGNIFICATIVA EN EL DESEMPEÑO ACADÉMICO ENTRE ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS BILINGÜES Y MONOLINGÜES”** elaborado por el licenciado **DERWIN MAYNOR CIFUENTES SANTIAGO**, con carné No. 201590271.

La investigación en mención permitió evidenciar que el desempeño académico de los estudiantes de la carrera de profesorado en pedagogía y técnico en administración educativa con orientación en medio ambiente del CUNTOTO, está determinado por factores tales como los hábitos de estudio, por lo que permite comprobar que el idioma que los estudiantes dominan no es determinante en su desempeño académico; permitiendo a partir de los resultados que la investigación arrojó elaborar una propuesta encaminada al fortalecimiento de los hábitos de estudios a fin de mejorar el desempeño académico de los estudiantes.

Por lo expuesto anteriormente, me permito **Dictaminar Favorablemente**, para que la Tesis continúe con el trámite que corresponda.

**“ID Y ENSEÑAD A TODOS”**

  
Msc. Alicia Judith Alvarado  
Asesora



**USAC**  
**TRICENTENARIA**  
 Universidad de San Carlos de Guatemala  
**Centro Universitario de Occidente**  
**Departamento de Estudios de Postgrado**



**EL INFRASCRITO DIRECTOR DEL DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS DE POSTGRADO DEL CENTRO UNIVERSITARIO DE OCCIDENTE DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA.**

**CERTIFICA:**

Que ha tenido a la vista el libro de Actas de Exámenes Privados del Departamento de Estudios de Postgrado del Centro Universitario de Occidente en el que se encuentra el acta No. 249/2018 la que literalmente dice:-----

En la ciudad de Quetzaltenango, siendo las nueve horas con treinta minutos del día miércoles dieciséis de mayo del año dos mil dieciocho, reunidos en el salón de sesiones del Departamento de Estudios de Postgrado, el Honorable Tribunal Examinador, integrado por los siguientes profesionales: **Coordinadora:** Dra. Betty A. Argueta; **Asesora:** M Sc. Alicia Alvarado; **Experta:** M Sc. Verónica Rodas; **Secretario que certifica:** M Sc. Edgar Benito Rivera; con objeto de practicar el **Examen Privado** de la Maestría en **Docencia Universitaria** en el grado académico de **Maestro en Ciencias** de él Licenciado **Derwin Maynor Cifuentes Santiago** identificado con el número de carné **201590271** procediéndose de la siguiente manera:-----

**PRIMERO:** El sustentante practicó la evaluación oral correspondiente, de conformidad con el Reglamento respectivo.-----

**SEGUNDO:** Después de efectuadas las preguntas necesarias, los miembros del tribunal examinador procedieron a la deliberación, habiendo sido el dictamen **FAVORABLE**-----

**TERCERO:** En consecuencia el sustentante **APROBO** con observaciones todos los requerimientos académicos necesarios previo a otorgarle el título profesional de **MAESTRO EN DOCENCIA UNIVERSITARIA**-----

**CUARTO:** No habiendo más que hacer constar, se da por finalizada la presente, en el mismo lugar y fecha una hora con treinta minutos después de su inicio, firmando de conformidad, los que en ella intervinieron.-----

Y para los usos legales que al interesado convengan, se extiende, firma y sella la presente **CERTIFICACIÓN** en una hoja membretada del Departamento de Estudios de Postgrado del Centro Universitario de Occidente de la Universidad de San Carlos de Guatemala a los trece días del mes de junio del año dos mil dieciocho.-----

**"ID Y ENSEÑAD A TODOS"**

Certifica:

  
**Yamara Yamileth Rodas De León**  
 Secretaria Depto. de Postgrados



Vo. Bo.

  
**M Sc. Percy Juan Aguilera Argueta**  
 Director Departamento de Postgrados



## ÍNDICE

Introducción .....	1
Capítulo I. ....	3
Marco Contextual.....	3
1.1.    Centro Universitario de Totonicapán -CUNTOTO- .....	3
1.1.1.    Creación del CUNTOTO .....	3
1.1.2.    Misión.....	5
1.1.3.    Visión .....	5
1.1.4.    Ubicación.....	5
1.1.5.    Estructura Organizativa.....	6
1.1.6.    Consejo Directivo .....	6
1.1.7.    Director.....	6
1.1.8.    Horario de Funcionamiento .....	6
1.1.9.    Recursos .....	6
1.1.10.    Sitio Web .....	7
1.1.11.    Biblioteca.....	7
1.1.12.    Avances metodológicos y Académicos.....	7
1.1.13.    Carreras .....	8
Capitulo II. ....	11
Marco teórico.....	11
2.1.    Desempeño académico o rendimiento académico en la educación superior .....	11
2.2.    Desempeño Académico en estudiantes universitarios bilingües y monolingües .....	12
2.2.1.    Factores que inciden en desempeño académico de los estudiantes universitarios bilingües y monolingües.....	13
a)    Actitud académica.....	13
b)    Compromiso académico de los estudiantes .....	15
c)    El Contexto .....	16
d)    Comprensión Lectora .....	18
e)    Comprensión oral.....	18
2.2.2.    Factores lingüísticos que pueden incidir en el desempeño académico.....	20
a)    Gramática, fonética y fonología .....	20
b)    Diglosia .....	21
c)    Contexto Lingüístico.....	22

d) Contexto lingüístico en el aula universitaria .....	24
2.3. Bilingüismo en la universidad.....	25
2.3.1. Factores emocionales y efectos positivos/negativos del Bilingüismo .....	26
2.3.2. Ventajas del Bilingüismo .....	32
2.3.3. Desventajas del bilingüismo.....	34
2.3.4. Psicología del Bilingüismo en la universidad.....	36
2.4. Educación Bilingüe en la universidad .....	38
2.5. Competencia Lingüística en la universidad .....	40
Capitulo III. ....	41
Análisis y Discusión de resultados.....	41
Capitulo IV. ....	60
Hallazgos significativos de la investigación .....	60
4.1. Positivos: .....	60
4.2. Negativos:.....	61
4.3. Verificación de los Objetivos .....	63
4.4. Conclusiones.....	64
4.5. Prueba de Hipótesis .....	66
Capítulo V. ....	67
Propuesta de Investigación .....	67
5.1. Presentación:.....	67
5.2. Justificación .....	68
5.3. Objetivo General .....	69
5.3.1. Objetivos Específicos.....	69
5.4. Enfoque de la propuesta .....	70
5.5. Marco filosófico de la propuesta .....	71
5.5.1. Fundamento filosófico .....	71
5.5.2. Fundamento pedagógico.....	72
5.5.3. Fundamento Psicológico .....	72
5.5.4. Fundamento Antropológico .....	73
5.5.5. Fundamento Lingüístico .....	73
5.6. Estrategias de la propuesta .....	74
5.6.1. Acciones y recursos de propuesta de investigación.....	75
6. Bibliografía .....	83

7.	Anexos.....	89
7.1.	Marco Metodológico.....	89
7.1.1.	Planteamiento del problema .....	89
7.1.2.	Definición del Problema .....	90
7.1.3.	Justificación del Problema.....	90
7.1.4.	Delimitación del problema .....	91
7.1.5.	Objetivos de Investigación .....	92
7.1.6.	Operacionalización de Hipótesis: El bilingüismo propicia un mejor desempeño académico en los estudiantes universitarios. ....	93
7.1.7.	Ficha metódica de investigación .....	95
7.1.8.	Cronograma.....	98
7.1.9.	Presupuesto.....	100

## Resumen

La ejecución de estudios de carácter lingüístico en relación al desempeño académico en las universidades de Guatemala. Es decir, los que se han hecho a través del tiempo, no han sido suficientes para abarcar este tema; -tomando en cuenta que en Guatemala se cuenta con un alto número de idiomas- razón por la cual, esta investigación pretende abrir esa línea de estudio que aporten el mayor conocimiento posible acerca del desempeño académico de los estudiantes universitarios bilingües y monolingües, y verificar si realmente existe alguna diferencia significativa en el desempeño académico derivadas de estas habilidades lingüísticas.

Esta investigación se realizó a través del método cuantitativo, ya que la misma nos permite examinar datos de manera numérica. La cual tiene como objetivo principal comparar el desempeño académico entre los estudiantes universitarios bilingües y monolingües. Para medir la diferencia significativa que existe en el desempeño académico de los estudiantes, se aplicó una encuesta a docentes y estudiantes con una serie de preguntas a nivel lingüístico y académico. De acuerdo a estas encuestas se pudo verificar -como una forma de medir el desempeño académico- que ningún estudiante ha perdido cursos o ciclos del pensum de estudios universitarios, o que tenga dificultades en entender las clases verbales o escritas debido a su situación lingüística. Además, según las gráficas y los hallazgos demuestran que los docentes piensan que no existe diferencia académica significativa entre estos dos tipos de estudiantes. Por lo tanto, se llega a la conclusión que es nula la diferencia significativa en el desempeño académico entre estudiantes universitarios bilingües y monolingüe del Centro Universitario de Totonicapán. CUNTOTO.

## Introducción

El trabajo de investigación que aquí se presenta constituye una mirada que relaciona los datos del comportamiento lingüístico de los estudiantes universitarios relacionados a su desempeño académico. Es decir, el objetivo de este estudio es determinar si existen diferencias significativas entre estudiantes bilingües y monolingües relacionadas a las variables de lenguaje y el desempeño académico de estos.

Como punto clave, se hace necesario abordar el concepto de desempeño académico para diferenciar su relación con otro concepto asociado, en particular, con el de rendimiento académico. Por una parte, el desempeño académico es aquel que conjuga los conocimientos y habilidades a través de las actitudes, compromisos académicos, hábitos de estudio y de cómo llevar a cabo el proceso de formación a través de determinado tiempo. Por otra parte, el rendimiento académico representa una medida estimada (valoración numérica) de lo que una persona ha aprendido en un proceso de formación.

El grado de competencia del lenguaje que posee un estudiante bilingüe o monolingüe determina su actuación lingüística. Numerosas investigaciones dan cuenta de la importancia del dominio de los distintos niveles de los idiomas para un óptimo desempeño en tareas de comprensión y producción académica. El lenguaje es entonces la clave para una exitosa interacción con el medio contextual y educativo que permite comprender tareas relacionadas con el desempeño académico.

Se debe tomar en cuenta que cuando se trata del desempeño académico en diversas tareas que envuelven el lenguaje oral o escrito no se puede en ningún momento dejar de considerar a la habilidad de la comprensión lectora como un tema de trascendental importancia en la comunidad educativa universitaria. En efecto, la comprensión lectora ha sido considerada de vital importancia en todas aquellas sociedades y culturas desarrolladas académicamente, ya que esta habilidad lectora posibilita tanto la interacción contextual, cultural y académica básica entre las sociedades que están en constantes avances educativos

acelerados y relevantes, así también, como la disponibilidad a nuevas fuentes de información. Los niveles de comprensión lectora de una sociedad marcan entonces la diferencia con otras sociedades y deberían establecer también diferencias entre estudiantes universitarios bilingües y monolingües.

En esta línea de pensamientos se debe mencionar que esta investigación consta de seis capítulos principales, los cuales, marcan el rumbo y los ejes de este trabajo, tomando en cuenta los aspectos más importantes referentes a las diferentes variables del tema. En el primer capítulo titulado Marco Contextual, se caracteriza el lugar donde se realizó la investigación de campo. En el segundo capítulo titulado marco teórico, está todo lo relacionado a las variables de la investigación, siendo lo más importante el desempeño académico de los estudiantes, relacionado al bilingüismo y monolingüismo. En el tercer capítulo se describe todo lo relacionado a la investigación de campo, a la estadística, la verificación de objetivos, el análisis e interpretación de los datos obtenidos. En el capítulo cuarto los hallazgos más importantes de la investigación, la verificación de los objetivos, las conclusiones y la comprobación de la hipótesis. Y, por último, en el capítulo quinto, el cual está referido la propuesta de la investigación.

## **Capítulo I.**

### **Marco Contextual**

#### **1.1. Centro Universitario de Totonicapán -CUNTOTO-**

No hay ninguna duda que el Centro Universitario de Totonicapán, CUNTOTO, nace bajo la enorme necesidad educativa de alto rendimiento a nivel superior de la población totonicapense, la cual está en busca de romper todos los obstáculos sociales y culturales que han existido en este pueblo a lo largo de los siglos y de paso convertirlos en saberes y conocimientos científicos que lleven a la comunidad a un desarrollo intelectual que sea capaz de resolver todas las necesidades y problemas locales, nacionales, y por qué no decirlo, hasta mundiales, lo cual solo se puede llegar a través de una educación superior de calidad y muy bien cimentada. Y qué mejor, que esto se logre a través de la Universidad San Carlos de Guatemala ya que es la única universidad con filosofías metodológicas diferentes y abiertas a las demás universidades.

##### **1.1.1. Creación del CUNTOTO**

La Universidad de San Carlos de Guatemala, en el marco de la política de democratización, desconcentración, diversificación y descentralización de la enseñanza superior estatal y de su obligación constitucional de promover la difusión de la cultura y del conocimiento científico en todas sus manifestaciones, ha implementado Centros Universitarios Regionales y Extensiones Universitarias en varios Departamentos y Municipios de la República, con el propósito de llevar el conocimiento científico, tecnológico y social humanístico a la población del interior del país, que por sus condiciones socioeconómicas, no le es factible trasladarse a la ciudad capital u otros Centros Universitarios para continuar estudios que le permitan ampliar su formación profesional para lograr un mejor nivel de vida personal, familiar y comunitario. (Catálogos de Estudios. S.f. S.p.)

De acuerdo con el catálogo de estudios de la Universidad San Carlos de Guatemala, el Centro Universitario de Totonicapán. CUNTOTO, fue creado mediante el Punto Sexto, inciso 6.4 del Acta No. 282008 de fecha 12 de noviembre de 2008, en sesión celebrada por el Consejo Superior Universitario analizando los problemas más notables.

El Centro Universitario de Totonicapán de la Universidad de San Carlos de Guatemala se creó en respuesta a la solicitud de la demanda educacional a nivel superior en la población del departamento de Totonicapán, cumpliendo con el lema de "Id y enseñad a todos", como parte de la misma extensión universitaria que realiza. Se crea por acuerdo del Consejo Superior Universitario del año 2008.

Inicia labores a partir del nombramiento del personal mínimo para el funcionamiento; dándose los nombramientos a finales del año 2009. Se inician labores académicas a partir del año 2010. Su principal función es crear y desarrollar las carreras universitarias que crea convenientes según los estudios previos de necesidades educativas universitarias y de pre factibilidad según el contexto general del departamento y la región. Proponiéndolas en todas las áreas del conocimiento tanto a nivel de Pregrado, Grado y Postgrado considerando sobre manera su asignación presupuestaria.

Su marco legal está constituido por la Constitución Política de la República de Guatemala y por su Ley Orgánica (Decreto número 325 del Congreso de la República). De acuerdo con ésta ley, la Universidad está autorizada para reconocer e incorporar nuevos centros universitarios. (Artículo 6º de su Ley Orgánica), cuya creación y funcionamiento, está regida por el Reglamento General de los Centros Regionales Universitarios, emitido por el Consejo Superior Universitario, mediante el punto segundo, inciso 2.3, del acta No 27 de la sesión del 7 de noviembre del 2001. (Catálogos de Estudios. S.f. S.p.)

Según el Catalogo de Estudios de la Universidad San Carlos de Guatemala, en éste reglamento se establece la política general para la creación y funcionamiento de estos centros universitarios, las funciones que deben de cumplir, su organización administrativa-docente y las instancias de dirección y administración. En su artículo 1, este reglamento establece que los Centros Regionales: Son Unidades Académicas y Centros de Investigación de la Universidad de San Carlos de Guatemala, encargados de desarrollar programas de interés regional y nacional e internacional, de acuerdo con la política de Regionalización de la Educación Superior, aprobada por el Consejo Superior Universitario el 26 de mayo de mil novecientos setenta y cinco.

### **1.1.2. Misión**

El Centro Regional Universitario de Totonicapán dentro de sus actividades universitarias; formará recursos humanos con excelencia académica superior; y cooperará así en la transformación de la sociedad guatemalteca, en especial del departamento, para un desarrollo social humano y sostenible.

### **1.1.3. Visión**

El Centro Universitario de Totonicapán, será un promotor del desarrollo humano sostenible del país, a través del proceso de enseñanza aprendizaje a nivel superior con excelencia, de crear conocimientos en su departamento de investigación y en preparar actividades de alto nivel que aprovechen la diversidad cultural del altiplano. Será el centro de atención de los tejidos urbanos y de la anatomía de la región del país, impulsando y recibiendo todo tipo de intercambios de gran valor entre él y sus municipios.

### **1.1.4. Ubicación**

El centro universitario de Totonicapán, no queda exento de las necesidades educativas que existen en el país, es decir que en este nivel educativo también existen grandes necesidades. Una de las grandes necesidades que tiene este centro universitario es que no cuenta con sus propias instalaciones infraestructurales, actualmente este centro universitario está ubicado en las instalaciones de la escuela tipo federación Atanasio Tzul, de dicha ciudad, exactamente al final de la zona 2.

Por otro lado, este centro cuenta con una estructura administrativa, la cual se hace cargo de todos los demás procesos que tienen que ver con el desarrollo educativo de todos sus usuarios. Debido a que ésta dependencia del CUNTOTO, es de suma trascendencia y necesita de un espacio amplio y cómodo para su buen desarrollo. Sus oficinas centrales están ubicadas en la 5ta calle entre 4ta y 5ta avenida de la zona 4 de Totonicapán, donde se presta la atención adecuada a toda la población.

### **1.1.5. Estructura Organizativa.**

Encargado de planificar todo el proceso, coordinar e impulsar las actividades de docencia, investigación, extensión y servicio del Centro

### **1.1.6. Consejo Directivo**

Órgano de conducción superior de las políticas académicas y de toma de decisiones finales.

### **1.1.7. Director**

Es el órgano de dirección del Centro Universitario de Totonicapán – CUNTOTO- encargado de planificar, dirigir, supervisar y evaluar el trabajo que se realiza en el Centro, a través de la gestión administrativa, sistemática y permanentemente, para garantizar el funcionamiento eficiente y eficaz del Centro.

### **1.1.8. Horario de Funcionamiento**

Los horarios de clases son; jornada vespertina y nocturna; mientras los horarios en las oficinas administrativas son de 8 am a 5 pm.

### **1.1.9. Recursos**

El Centro Universitario de Totonicapán, CUNTOTO, es un centro de sabiduría y sin lugar a dudas, que por el proceso de selección y de reclutamiento de personal, el CUNTOTO cuenta con un personal académico de alta calidad, la mayoría con nivel de licenciaturas y maestrías, aunque estas últimas no con especialidad en docencia universitaria, esto en cuanto a la academia. Pero hay que tomar en cuenta que hasta la fecha no se ha hecho un estudio cualitativo a nivel personal docente y administrativo para determinar cómo es en realidad el comportamiento de estas personas como verdaderos seres humanos transmisores de valores morales y de ética moral, con lo cual se pueda determinar si son capaces de brindar un buen desarrollo académico y servicio al público, a los estudiantes y por qué no decirlo, de toda la comunidad educativa.

Por otro lado, en cuanto a al mobiliario y equipo del Centro Universitario de Totonicapán, CUNTOTO, no cuenta con el mobiliario adecuado para el desarrollo académico, ya que los estudiantes y docentes hacen uso de los mismos escritorios, mesas docentes y pizarrones que usan los niños de primaria; por obvias razones se entiende entonces que no es el adecuado. En cuanto a los recursos tecnológicos este centro no cuenta con computadoras propias, ni con otros recursos necesarios que son indispensables hoy en día, como por ejemplo internet en las instalaciones.

#### **1.1.10. Sitio Web**

El Centro Universitario de Totonicapán, CUNTOTO, al estar involucrado en las tendencias actuales de cómo debe ser la educación superior, cuenta con su propio sitio web, el cual es usado por todos los que participan en este centro. El sitio web tiene una gama diferentes usos que se le puede dar a esta página, principalmente es el lugar electrónico donde los alumnos pueden inscribirse por esta vía, también, donde pueden ver sus notas finales, donde previamente los docentes de las diferentes carreras las han subido. Además, este sitio sirve para poder informar a toda la comunidad educativa sobre las diferentes actividades académicas que se desarrollan dentro y fuera de este centro del saber. Su dirección electrónica es: <http://cuntoto.wix.com/cuntoto#!about>.

#### **1.1.11. Biblioteca**

El Centro cuenta con una biblioteca virtual enriquecida con obras pedagógicas, didácticas, lingüísticas, históricas, filosóficas y de otras disciplinas.

#### **1.1.12. Avances metodológicos y Académicos**

El Centro Universitario de Totonicapán, CUNTOTO, a través de la universidad San Carlos de Guatemala ha sido un ente de desarrollo intelectual a lo largo de toda su corta historia y que ha dado progreso y desarrollo a la comunidad; no solo en relación a su economía, infraestructura, a sus mercados, a sus

políticas, sus culturas sociales; sino que aún más, ha dado un desarrollo mucho más importante y mucho más impactante para la vida de todos los y las totonicapenses.

Es decir, se está hablando de “la calidad educativa”, sin importar su credo filosófico, condición económica, cultura o su raza; lo cual ha permitido que la sociedad trascienda estratosféricamente en el campo intelectual, científico, filosófico y crítico; primero individualmente para después hacerlo colectivamente en la sociedad, transformándola en una civilización de primera línea mundial. Esto debido a que la Universidad San Carlos de Guatemala ha sido desde sus inicios una universidad con corriente filosófica de enseñanza de tipo boloñesa. Es decir, sus métodos de enseñanza son puramente científicos.

#### **1.1.13. Carreras**

El Centro Universitario de Totonicapán, CUNTOTO, cuenta con una amplia variedad de carreras que están diseñadas para enfrentar las necesidades más grandes nacionales, así como las internacionales.

- Profesorado de Enseñanza Media en Pedagogía y Técnico en Administración Educativa con Orientación en Medio Ambiente.
- Profesorado de Enseñanza Media en Pedagogía y Educación Intercultural.
- Licenciatura en Pedagogía e Interculturalidad.
- Licenciatura en ciencias Jurídicas y Sociales, Abogacía y Notariado.
- Ingeniería Forestal.
- Licenciatura en Pedagogía y Administración Educativa con Orientación en Medio Ambiente.

Debido a que la investigación se realizará en esta última carrera, se mostrará información básica de esta.

## **Objetivos de la carrera: Profesorado en Pedagogía y Técnico en Administración Educativa con Orientación en Medio Ambiente**

### **1.- Generales:**

- Comprender la dinámica histórica de la realidad educativa, socioeconómica y política nacional.
- Promover acciones de formación que aborden problemáticas ambientales desde la perspectiva educativa, la sustentabilidad y la equidad social como basamento de la práctica pedagógica desde la visión de la complejidad, la diversidad y la democracia participativa.
- Formar docentes de la Administración Educativa basados en un enfoque holístico y con ética humano-ecológica.

### **2.- Específicos**

- Generar en los estudiantes valores, actitudes y comportamientos de interés y respeto ecológico.
- Incidir en los programas de estudios del ámbito formal y no formal, para la incorporación de la educación ambiental en estos.
- Indagar críticamente la Administración Educativa para establecer las dimensiones y causas de los conflictos ambientales.
- Diseñar, ejecutar y evaluar procesos y/o proyectos educativos con el enfoque y orientación pedagógicos favorables al desarrollo sostenible.
- Sustentar una práctica de formación sistemática y permanente para brindar instrumentos conceptuales y metodológicos necesarios para la actualización sobre la Administración Educativa, y el desarrollo sustentable.

Además, de sus objetivos, la carrera cuenta con un pensum de estudios de 30 cursos entre los cuales se encuentran cursos como:

- Estudios Gramaticales y Comunicación
- Lenguaje y comunicación.
- Historia de Guatemala I
- Historia de Guatemala II

- Psicología
- Psicopedagogía
- Planificación Curricular
- Matemática
- Políticas Educativas Ambientales. Entre otros.

## **Capítulo II.**

### **Marco teórico**

#### **2.1. Desempeño académico o rendimiento académico en la educación superior**

Se hace esta pequeña aclaración con el objetivo de no confundir y dejar claramente la diferencia de los conceptos, rendimiento académico y desempeño académico. María Elena Olivares, Carlos Valencia y Mariálda Mujuca diferencian en gran medida estos dos grandes e importantes conceptos, “El desempeño académico estudiantil ocupa un lugar importante en el rendimiento académico, porque conjuga los conocimientos y habilidades a través de las actitudes, compromisos académicos y hábitos de estudio. Mientras el rendimiento académico representa una medida estimada (valoración numérica) de lo que una persona ha aprendido en un proceso de formación”. (Olivares, Valencia & Mujuca. 2008. S p.).

El rendimiento académico es entonces, el nivel o el grado de aprendizaje alcanzado por los estudiantes universitarios mediante ciertas ponderaciones que son mediante un proceso evaluativo, es decir de lo cuantitativo del proceso académico. Mientras el desempeño académico es el tiempo invertido, los esfuerzos personales, compromiso o responsabilidad académica, hábitos de estudio y de todos aquellos factores actitudinales que intervienen directa o indirectamente con el proceso académico universitario.

Según Xavier Roegiers, un proceso de enseñanza y aprendizaje eficaz reside en un equilibrio de conocimientos seleccionados, dirigidos y adquiridos que desarrollen las capacidades académicas relacionadas con la naturaleza cualitativas y cuantitativas de todo tipo: actitudes, conocimientos capacidades autónomas, experiencias y compromisos académicos que los estudiantes tengan en el proceso.

De acuerdo con este autor, debe existir una serie de factores que deben de intervenir no solo para el desarrollo de un buen rendimiento académico, sino que también, para un mejor desempeño académico.

¿Cómo lograrlo? Primero, jugando con la variedad, explotando al máximo la variedad, a través de todas las formas bajo las cuales se manifiesta: diversidad de los enfoques disciplinarios, diversidad de los puntos de vista, diversidad de los contextos, diversidad de los alumnos, diversidad de las culturas, diversidad de los docentes y de los estilos de enseñanza, pero también diversidad de los contenidos y de las situaciones. Luego, jugando con la integración, es decir explotando todos esos momentos y principios para la creación de los lazos entre los diferentes conocimientos adquiridos, sobre todo, evitando crear un callejón sin salida en las situaciones de integración, que son para el educando unas tantas oportunidades para movilizar, reinvertir, articular un conjunto de estos conocimientos de manera significativa. (Xavier Roegiers. 2007. Pág.-. 110).

Ya conociendo la diferencia que existe entre estos dos parecidos conceptos, se seguirá hablando acerca del desempeño académico, ya que es el que será útil para el propósito de esta investigación.

## **2.2. Desempeño Académico en estudiantes universitarios bilingües y monolingües**

Consecuencia de lo anterior, el desempeño académico es entendido aquí como la manera en que se desenvuelven los estudiantes universitarios respecto a su accionar académico. Es decir, el desempeño académico está más relacionado con la forma de llevar a cabo el proceso académico, de cómo hacer las cosas; independientemente de los objetivos que se logren.

Otra forma de comprender el desempeño académico es mediante las actitudes y aptitudes del estudiante, definiéndolo como el tiempo y ritmo que el estudiante dedica a las diferentes actividades académicas, las cuales, son el mayor predictor para un éxito educativo. Quizá, mucho más que la misma inteligencia y memoria.

Es de suma importancia decir que el desempeño académico de los estudiantes universitarios es la capacidad de logro de metas y objetivos que estos puedan desarrollar en su ámbito académico a través de otros aspectos como la actitud, la responsabilidad y el compromiso académico. “Parece común insistir con el resto de posibles utilidades que se desprenden de un análisis prolijo de la

comprobación del desempeño: favorecer el agrupamiento de alumnos, promoverlos de grado, fase, curso o nivel a través del compromiso y las cualidades” (Lafourcade, 1973, p. 21).

### **2.2.1. Factores que inciden en desempeño académico de los estudiantes universitarios bilingües y monolingües**

Los factores que influyen en el desempeño académico son muchos y muy dispersos, esto quiere decir que casi todo lo que rodea o todo aquello que se percibe física y emocionalmente influye en el desempeño académico de los estudiantes, no importando el nivel que se esté desarrollando, principalmente el nivel superior de educación.

En la vida estudiantil existen una variedad de factores que influyen en el desempeño académico de los estudiantes. La mayoría de factores y los más importantes son de carácter personal, los cuales están directamente relacionados con la motivación y expectativas individuales de los propios estudiantes. (por tal motivo son a los que se les dará seguimiento en esta investigación).

Otros factores, sin embargo, pertenecen al área de del sistema educativo universitario donde se debe tomar en cuenta la capacidad de los docentes para enseñar y motivar a los estudiantes, y otros pertenecen a la administración y a la organización universitaria donde se adecuan las materias y los contenidos que están dirigidos para satisfacer las necesidades individuales de los estudiantes y la sociedad en general.

#### **a) Actitud académica**

Seguramente, para desarrollar un desempeño académico, ya sea este alto o bajo, positivo o negativo es indispensable argumentar que éste depende de muchos factores, en los cuales todos los estudiantes y sus medios de estudio están involucrados, inmersos e interrelacionados entre sí. Uno de estos importantes factores está relacionado la actitud académica, la cual es fundamental para la vida estudiantil universitaria.

Como se mencionó anteriormente, una influencia que es trascendental para el desempeño académico la constituye la actitud de los estudiantes, ya que es desde aquí donde parte el éxito o fracaso del desempeño académico. Aquí se pueden mencionar aspectos tan importantes como la responsabilidad, los hábitos de estudio, el interés y la voluntad de hacer las cosas, las cuales son vitales para cualquier logro que se quiera alcanzar.

Además, es importante mencionar la percepción que los estudiantes tengan de sí mismos, es decir la confianza y las ganas que se tenga en las propias habilidades y destrezas; también es significativo hablar de las propias decisiones que se tomen como estudiante para responder al reto académico, al pensamiento crítico que se tenga, los intereses personales, sociales, y hasta de las creencias que son en cierta forma de trascendental importancia para el proceso de enseñanza y aprendizaje y del desempeño académico.

Las actitudes son las predisposiciones a responder de una determinada manera con reacciones favorables o desfavorables hacia algo. Las integran las opiniones o creencias, los sentimientos y las conductas, factores que a su vez se interrelacionan entre sí. Una actitud es una forma de respuesta, a alguien o a algo aprendida y relativamente permanente. (Grupo de Investigación Edufísica. Sf. Pág. 1)

Sin duda, la actitud que tenga cada estudiante es de suma importancia en los temas del desempeño académico. Los hábitos de estudio, la responsabilidad académica y el interés dependen de la actitud que se tenga, basados en la organización de tiempo y espacio para el logro de una vida académica universitaria de éxito.

Por otro lado, existen actitudes negativas que al no saberse dominar pueden ser perjudiciales. Se pueden mencionar actitudes negativas como: no tener los hábitos de estudio necesarios, el no ser responsable en las acciones académicas. Se mencionan estos aspectos ya que también son parte del desempeño académico.

Según la Fundación Canfranc, la actitud es un conjunto de rasgos y características de tipo intangible que hacen a cada persona un ser único, en otras palabras, distinto a los demás. “La actitud es un conjunto de características que definen a una persona, es decir, los pensamientos, sentimientos, hábitos y la conducta de cada individuo que, de manera muy particular, hacen que las personas sean diferentes a las demás.” (Canfranc. S.f. s.p).

### **b) Compromiso académico de los estudiantes**

Jeremy Finn entiende y comprende que el compromiso académico es el concepto clave para los estudiantes de educación superior. Ya que se refiere a las conductas positivas, tales como seguir reglas, puntualidad, respetar las normas de la clase. Además, él persigue el compromiso académico que incluye el aprendizaje y las tareas académicas, participación en clase, persistencia, concentración, atención en clase, hacer y responder preguntas y contribuir en las discusiones de la clase.

El estudio de este constructo identifica cuatro niveles. El primero incluiría los compromisos básicos tales como la asistencia regular, atender a las normas y directrices de docentes. El segundo abarcaría las conductas anteriores más las iniciativas del alumno, como plantear preguntas, iniciar una discusión, buscar ayuda, entrega de tareas, responsabilidad puntualidad. El tercero comprendería la participación del alumno en aspectos sociales o actividades extra-curriculares. Y por último, un cuarto nivel referido a la participación de los estudiantes en la organización escolar. (Finn, Jeremy. 1993. Pág. 15).

Por lo consiguiente, se entiende que el compromiso académico de cual disponen los estudiantes, como el producto de la interacción entre los recursos contextuales y el grado de implicación de los estudiantes en las tareas académicas. Según Winne y Marx, el compromiso y las tareas académico son las oportunidades y los eventos que los estudiantes realicen dentro y fuera del aula utilizando sus recursos y motivaciones. “Tareas académicas usadas como modelos lógicos que describen lo que los estudiantes están haciendo en clase y en su contexto de acción”. (Winne y Marx. 1989. Pág. 224). Entonces se asume que el tipo de compromiso académico puede ofrecer oportunidades para promover el involucramiento de los alumnos hacia el aprendizaje y desempeño.

### **c) El Contexto**

Otro factor que tiene que ver con el desempeño académico de los estudiantes de educación superior es el ambiente tangible o intangible que los rodea, en otras palabras, el contexto. Es este un conjunto de circunstancias materiales y abstractas que se suscitan alrededor del mundo estudiantil, y que de una forma u otra forma modifican el desempeño académico.

Al hablar del contexto, no significa únicamente decir en donde viven los estudiantes estructural y geográficamente, sino que este hecho va mucho más allá. Es decir, que hay que tener una perspectiva amplia para poder decir en realidad lo qué es un contexto y definirlo como se dijo anteriormente: es todo aquello tangible o intangible que tiene que ver con el exterior y que modifica el interior de un individuo y que claramente afecta, en este caso, su desempeño académico de muchas formas.

Se puede mencionar como ejemplo claro algunos casos. Se dice con certeza que, si un estudiante de cualquier nivel académico vive con o en una familia disfuncional, obviamente su rendimiento académico no será el que se espera, ya que su mente y sus fuerzas están concentradas en otros asuntos y lo que menos le importa son los asuntos académicos. Pero, por otra parte, si el estudiante vive con una familia funcional su rendimiento será, quizás, no el mejor en algunos casos, pero si será un rendimiento aceptable y esperado por los estudiantes.

Otro caso de contexto puede ser: si un estudiante de cualquier nivel académico tiene amigos y compañeros de estudio o fuera de estos, a los cuales no les gusta estudiar y que lo único que les interesa son asuntos que no tengan que ver con estudios, obviamente en la mayoría de casos este estudiante también no le va importar los aspectos académicos, ya que su círculo social es nefasto. Pero si es todo lo contrario con respecto a los amigos y compañeros de estudio, este estudiante también será de éxito académico gracias a su círculo social.

Así, como lo anterior, se pueden señalar muchos más casos (escuelas, universidades, etc.) que tienen que ver con el contexto y como estos afectan el rendimiento académico. Es por eso, que hay que entender a los estudiantes como seres biopsicosociales, como sujetos sometidos al desarrollo y a la continuidad y a los avances de la humanidad, desde cualquier punto o perspectiva en que lo demás (entorno) en existencia tenga contacto con éste y al mismo tiempo afecte su desempeño académico.

Toda sociedad origina y transmite una educación, pero cada sociedad, o mejor cada entorno, en los que la escuela puede estar inserta son muy diversos -rurales, urbanos, residenciales, etc-, así son varios los factores que pueden incidir en el contexto escolar -clases sociales, marginación, inmigración, etc-. La escuela tiene que dar respuesta a esas situaciones y factores partiendo del análisis de los mismos e implicando a los diversos sectores que configuran la comunidad educativa -maestros, alumnos, padres- en la relación de un proyecto común. (Revista Temas para la Educación. 2009. Pág. 3 - 4).

En la actualidad existen muchas formas de contexto que ya conocemos, como el contexto social, cultural y uno de los más principales el contexto lingüístico en donde las personas y sus hechos ocurren o se llevan a cabo diariamente. Poniendo a la universidad como una de las máximas entidades que debe dar respuesta positiva y satisfactoria a la contextualización académica.

Es decir, que contextualizar el desempeño académico de los estudiantes es un tema muy amplio y complejo. Se tiene que recordar que para entender este tema hay que tomar en cuenta desde los componentes humanos y materiales de la universidad, la familia como factor básico, el círculo social como amistades, relaciones sentimentales, etc. Además, todos aquellos hechos sociales y todo lo que tiene que ver con el contexto como delincuencia y violencia; hasta llegar al gobierno central y el gobierno universitario el cual administra y ejecuta los procesos de educación.

“El contexto puede ser histórico político, económico. No es nunca un solo asunto visual”. (Tschumi. 2005. Pág. 1). Como se mencionó en los párrafos anteriores el contexto es un asunto que tiene que ver con todo lo que rodea a las

personas y que al mismo tiempo modifica sus asuntos como el desempeño académico no importando el nivel, ni el sexo, raza, ni edad de los educandos.

#### **d) Comprensión Lectora**

Según Marisela Dzul Escamilla La interacción entre el lector y el texto es el fundamento de la comprensión y que apoya el desempeño académico. “En este proceso de comprender, el lector relaciona la información que el autor le presenta con la información almacenada en su mente; este proceso de relacionar la información nueva con la antigua es, el proceso de la comprensión”. (Dzul Escamilla M. 2009. Pág. 2) Es decir, para la autora, la comprensión lectora es el proceso de elaborar el significado por la vía de aprehender las ideas relevantes del texto y relacionarlas con las ideas que ya tiene el lector, o también, es el proceso de relacionar la información nueva con la antigua.

La comprensión de la lectura debe ser entendida como un proceso gradual y estratégico de creación de sentido, a partir de la relación del lector con el texto en un contexto particular, relación mediada por su propósito de lectura, sus expectativas y su conocimiento previo; relación que lleva al lector a comprender una serie de procesos generadores, necesarios para ir construyendo comprensión, a medida que va leyendo, una representación o interpretación del contenido del texto.

Quando leemos comprendemos lo escrito, podemos atribuir significado a lo nuevo, en tanto somos capaces de relacionarlo con información que ya conocíamos e integrar esa información nueva en nuestros esquemas de conocimiento. Ello permite no sólo comprender, sino también ampliar nuestro bagaje de conocimientos. Es claro entonces, que el significado no reside en el texto mismo, sino que éste es construido por el lector, y esto es posible a partir de la activación de sus esquemas de conocimiento apropiados. (Serrano, Stella. 2000. Pág. 5).

#### **e) Comprensión oral**

La comprensión oral está relacionada con comprender la información que dan los demás de forma verbal, que se refiere a entender, justificar o sujetar algo en la mente. La comprensión oral, por lo tanto, es la habilidad, astucia o

inteligencia verbal que tienen las personas para alcanzar un entendimiento razonable de las palabras que reciben de un emisor.

Según Cassany, Luna y Sanz el proceso de comprender la información que se recibe de forma oral es un asunto meramente complicado, ya que requiere la construcción de significados mentales e interpretación de los mismos.

Lo que comúnmente se denomina escuchar (a alguien), o dicho más técnicamente, comprender un texto oral, no es una actividad pasiva en que quien escucha "no hace nada". Comprender un texto oral (comprender, por ejemplo, lo que se escucha en un programa de radio o televisión, en una conferencia, o en una conversación con un amigo...) implica poner en marcha un complejo proceso cognitivo (mental) de construcción de significado y de interpretación de ese discurso pronunciado oralmente. (Cassany, Luna & Sanz. 1994. S.p.).

Para comprender la información oral, el cerebro formula una serie de procesos mentales. inicialmente distingue del mensaje lo que puede ser útil del resto de la información, pudiendo separar entre significado y comprensión de palabras y frases. Efectivamente, la comprensión auditiva involucra una serie de aspectos que van desde lo más sencillo, o sea la comprensión del fonema, hasta otros aspectos paralingüísticos más complejos como el significado de lo que se está escuchando.

Es preciso señalar que el entendimiento oral no se refiere únicamente a términos lingüísticos o fonológicos, sino que también a los aspectos socioculturales, ya que la comprensión oral es un proceso de interpretación dinámica y complicada en la cual la persona que escucha establece una relación entre lo que escucha y lo que es ya conocido para el receptor.

Es un proceso mental intangible, el cual es difícil de explicar. Las personas que escuchan deben diferenciar entre los diferentes sonidos, comprender el vocabulario y las diferentes estructuras gramaticales, interpretar el significado y la intención de los mensajes, y retener e interpretar todo esto tanto dentro del contexto inmediato como de un contexto socio-cultural más amplio. (Wipf. 1984. Pág. 345).

## **2.2.2. Factores lingüísticos que pueden incidir en el desempeño académico**

### **a) Gramática, fonética y fonología**

Los idiomas de por si son complejos, no solo por su variedad de sonidos o por su variedad de modismos, sino que también por la gramática, la cual, estudia los principios y usos de los idiomas a través de la organización de las palabras.

La gramática que construye el lingüista pretende reflejar ese conocimiento, que presenta variaciones según la lengua y la variedad de la lengua que hablemos: el dialecto en el terreno geográfico, el sociolecto de los varios grupos sociales, los cronolectos correspondientes a las edades de los hablantes y los registros que se usen en las diferentes situaciones de acuerdo con el grado de formalidad. (Di Tullio, Malcuori. 2012. Pág. 26).

Analizando este orden de ideas, puede que para las personas que tienen el idioma k'iché como lengua nativa, les afecte su rendimiento académico la gramática del idioma español a la hora de su proceso de aprendizaje. Ya que es este idioma (español) el oficial que se utiliza en el proceso enseñanza-aprendizaje universitario.

Desde el ámbito de la fonética, del idioma español y del idioma k'iché, es decir, la pronunciación y la entonación la cuales son fundamentales para el proceso enseñanza - aprendizaje y el cual, podría afectar el desempeño académico de los estudiantes, ya que la comprensión de las clases orales es fundamental para el éxito académico. Iruela justifica su importancia ya que “desempeña un papel esencial en la comprensión auditiva, la expresión oral y la interacción oral. Asimismo, está presente en la expresión y comprensión escrita”. A su vez, esta reivindicación de la importancia de la pronunciación también está presente en el aprendizaje de los estudiantes. (Iruela, 2007, págs. 8, 12)

Se señalan estos dos factores –la gramática y la pronunciación- como factores lingüísticos que pueden incidir en el rendimiento académico de los estudiantes, pero también, existen otros factores lingüísticos que pueden llegar a afectar el rendimiento académico en los estudiantes bilingües (k'iché-español).

## **b) Diglosia**

Existen términos que caracterizan la discriminación entre las personas, las culturas y las sociedades, pero también existen términos discriminatorios que hablan de la discriminación, la inferioridad y el rechazo lingüístico. La diglosia es un término que se usa para hablar de las inferioridades lingüísticas; es decir discriminación de un idioma a otro; por lo general suele pasar mucho en los países donde se hablan más de un idioma y donde existen lenguas nativas, y los cuales han sido invadidos por otras naciones más poderosas.

Conocer la historia de nuestro país nos abre los ojos de muchas cosas y una de esas cosas puede ser nuestro idioma, como se sabe, aún en la actualidad existe las formas de colonialismo, dominación y opresión de otras culturas extranjeras sobre las nuestras, que tienen el poder y que establecen la colonización sobre los pueblos indígenas. Viendo esto desde el punto de vista lingüístico nos damos cuenta que en sociedades en las que una de las culturas y principalmente uno de los idiomas es el dominante y el otro el oprimido, la lengua del grupo dominante es la privilegiada para los procesos comunicativos entre las personas.

En Guatemala, el privilegio comunicativo ha recaído en el idioma español. Por eso, cuando un grupo de personas indígenas y no indígenas tiene una conversación y parte de ese grupo tiene como lengua materna, una lengua indígena y la otra parte de ese mismo grupo tiene como lengua materna el español, la norma es que el español sea el idioma de comunicación y no el idioma indígena. Así, la situación de las sociedades bilingües guatemaltecas es de “dominación lingüística”. Esto debido a que el idioma español es visto como el idioma de prestigio entre toda la sociedad guatemalteca.

Pero hay que tener muy claro que el uso del español no es definitivamente algo discriminatorio. Lo que sucede en este caso es que el idioma español es usado como el idioma oficial para la República de Guatemala; y que además, es uno de los idiomas más hablados en el mundo, por lo tanto, este permite un

desarrollo hacia el proceso de la ciencia y tecnología, esto debido a la gran cantidad de millones de personas que lo hablan; recalcando, que no es de forma discriminatoria, sino porque los libros de ciencia y la tecnología como teléfonos, computadoras, y cualquier otro dispositivo u objeto tecnológico viene en inglés o español lo cual hace que las personas tengan que usar el español para estos aspectos; y lo mismo pasa en los hospitales, en las escuelas y en cualquier dependencia de la administración pública nacional.

### **c) Contexto Lingüístico**

En este espacio se señalará tanto, al idioma español como al idioma k'iche por tratarse de los dos idiomas predominantes en Totonicapán. Aunque el idioma español es el idioma oficial de Guatemala y además el idioma que se usa en la educación universitaria, el idioma k'iche es el idioma que usan a diario muchos estudiantes totonicapenses; lo cual, significa que es este idioma su primera lengua, y lo cual podría llegar afectar su desempeño académico positiva o negativamente derivado de las relaciones interpersonales de los actores del proceso influidos por el idioma.

El aprendizaje se define por un proceso de adquisición de conocimientos; habilidades, valores y actitudes, posibilitado mediante el estudio de la lengua, la cual, es el instrumento que enlaza el aprendizaje con la interculturalidad o sea el uso de la lengua para enseñar la interculturalidad y el conocimiento. (Zahaf. Sf. Pág 81)

El idioma español tiene características muy significativas que lo hace un idioma muy atractivo para hablar, oír, escribir y leer. Pero, sin embargo, es un idioma difícil de entender para las personas que lo usan como segunda lengua. Este usa un abecedario formado por cinco vocales y veintiún consonantes, aparte de esto, muchas de sus palabras (alrededor de 400,000) usan acentos o tildes sobre sus “vocales” o diéresis en el caso de la “u” además la “n” con tilde “ñ” y sin dejar de mencionar que la “h” es muda. Es decir, que las características lingüísticas de este idioma son muy ricas y diversas (fonética, gramática, sintaxis, semántica, fonología, etc.).

En la actualidad, existen ciertas discrepancias acerca de cómo llamar a este idioma, ya que en algunas regiones se le llama o conoce como español y otras se le conoce como castellano. Obviamente estos dos nombres son sinónimos para los hispanohablantes, haciendo alusión al origen de este idioma. Primero, porque su origen más remoto fue en la región española de Castilla, por tal razón se le conoce como castellano; y se le conoce como español a esta lengua ya que esta región pertenece a España y por obvias razones es llamado como tal.

ESPAÑOL. Para designar la lengua común de España y de muchas naciones de América, y que también se habla como propia en otras partes del mundo, son válidos los términos castellano y español. La polémica sobre cuál de estas denominaciones resulta más apropiada esta hoy superada. El término español resulta más recomendable por carecer de ambigüedad, ya que se refiere de modo unívoco a la lengua que hablan hoy cerca de cuatrocientos millones de personas. Asimismo, es la denominación que se utiliza internacionalmente. (Diccionario Panhispánico de Dudas. 2005)

Por otro lado, el idioma k'iche es un idioma nativo de Guatemala, hablado por alrededor de un millón de personas en algunas regiones del suroccidente. Este idioma pertenece al tronco de lenguas mayenses o lengua protomaya que se hablaba aproximadamente hace 4,000 a.C. y de esta se desprende una de las cinco ramas: el k'iche mayor del cual se desprende el k'iche actual. Este idioma es hablado mayormente por la población étnica del mismo nombre. Esta comunidad de origen maya se encuentra o reside en los departamentos de Sololá, Quetzaltenango, Suchitepéquez, Totonicapán y Huehuetenango.

Como cualquier fenómeno, las lenguas sufren transformaciones a lo largo del tiempo, aunque existen factores que alteran estos procesos, como por ejemplo la invasión de otras naciones inculcando, no solo su opresión, sino que también su cultura, sus costumbres, tradiciones y por supuesto su idioma.

Pocos años después de la invasión de los españoles sobre el territorio nacional, los idiomas nativos fueron puestos como lenguas no gratas ante este nuevo imperio. El idioma español fue impuesto a través de la religión y de la política.

Después de la invasión española, tres procesos alteraron el panorama lingüístico en forma marcada: una disminución drástica de la población indígena, la unificación forzada de grupos sociales como parte de la política de congregación de la Iglesia, y la expansión geográfica de hablantes del castellano hacia regiones de la costa sur y de oriente. (Richards. 2003. Pág. 20).

Este maravilloso idioma como cualquier otro del mundo tiene sus propias características, que lo hace único y diferente de muchos, principalmente por sus sonidos glotalizados que hacen que este idioma sea difícil de aprenderlo.

Según Obispo Rosales Yax, la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala propuso un alfabeto unificado, el cual ha ayudado a resolver algunas dificultades, aunque vale la pena resaltar que también presenta algunos problemas.

Oficialmente, el alfabeto del idioma maya k'iché está compuesto por 22 consonantes y 10 vocales. En reflexiones y análisis que ha venido realizando la Comunidad Lingüística Maya k'iché de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala ha acordado utilizar las 5 vocales que se conocen por medio del español, así, a, e, i. o. u. (Rosales Yax. 2013. Pág. 15).

#### **d) Contexto lingüístico en el aula universitaria**

Este tipo de contexto se refiere al idioma con el cual los actores educativos llevan a cabo el proceso de enseñanza y aprendizaje dentro de los salones de clases universitarios. En el Centro Universitario de Totonicapán el proceso enseñanza aprendizaje se ejecuta en el idioma español, aunque para muchos estudiantes su idioma materno sea el k'iche. Esto tomando en cuenta que no resulta igual recibir clases en el idioma materno que en un segundo idioma, por ende, debido a cuestiones lingüísticas como la gramática o la fonética el desempeño académico de los estudiantes universitarios se puede ver afectado.

Varios autores como Stern han puesto empeño y énfasis especial en el contexto lingüístico. Según Stern, la contextualización lingüística es fundamental en el idioma que se emplea en la instrucción. “Interpretamos ampliamente la enseñanza y el aprendizaje en las diferentes actividades destinadas a fomentar el

aprendizaje académico, no está de más recordar que el contexto lingüístico real es el ser entendido” (Stern, 2003, pág. 21).

### **2.3. Bilingüismo en la universidad**

Vale la pena mencionar que el bilingüismo en la actualidad es importantísimo, no solo para comunicarse con otras sociedades y sus culturas, sino que, además, abre grandes puertas para el desarrollo personal, laboral y académico, especialmente en la educación superior. Hoy en día, existen otros tipos de analfabetismo, no del tipo que ya conocemos, sino de aquellos que por no saber de tecnología moderna o por no saber otro idioma en la actualidad, puede llamarse analfabetismo contemporáneo.

Pero más allá de todo esto, se tiene que decir y precisar acerca de lo que es el bilingüismo en la universidad; sin duda alguna que esto se refiere las capacidades que tienen todos los estudiantes para poder comunicarse en dos idiomas. Quizá, podría tomarse uno de los idiomas como materno y un segundo idioma como tal; por ende, los estudiantes que son bilingües poseen la capacidad de poder comunicarse en cualquiera de los dos idiomas.

Según Miguel Siguán y William F. Mackey, ser bilingüe puede ser analizado desde varios factores e ideas necesarias sobre lo que es realmente el ser bilingüe tanto a nivel individual como a nivel social. Es decir, que esta habilidad no depende únicamente del individuo en sí, sino que se necesita de un contexto y una cultura con otros idiomas diferentes para que las personas bilingües se comuniquen, se entiendan y desarrollen en dos o más idiomas. Solo recordar y hacer un énfasis de que la sociedad es la base de cualquier pueblo y su cultura lingüística como tal.

De acuerdo con los autores mencionados anteriormente, quienes han desarrollado un concepto de lo que en realidad afirman y sostienen acerca de lo que es un individuo legítimamente bilingüe. Legítimamente en cuanto a sus amplias habilidades lingüísticas.

Una persona que, además de su primera lengua, tiene una competencia parecida en otra lengua y que es capaz de usar una u otra en cualquier circunstancia con parecida eficacia. Se trata, evidentemente de un bilingüismo que se puede considerar perfecto o ideal ya que lo que se encuentra en realidad son individuos que se aproximan más o menos a este ideal, pero la definición es útil porque sirve de punto de referencia respecto al cual valoramos el bilingüismo de un individuo concreto. (Miguel Siguán y William F. Mackey. 1989. Pág- 17, 18).

Aquí vale la pena mencionar que también el bilingüismo en la universidad está conceptualizado desde un punto de vista social; y parece más que obvio decirlo, ya que ningún estudiante podría comunicarse con otro sin el idioma, y tampoco, podría conocer las demás culturas, las costumbres, las tradiciones, las políticas, la tecnología, la educación, la ciencia de otros estudiantes. Además, recalcar que en el planeta tierra y en muchos de los países que lo conforman, existen idiomas diferentes, inclusive en los mismos países, aunque estos sean muy pequeños, pero plurilingües, como el nuestro.

La manera más simple de definir una sociedad bilingüe es decir que una sociedad bilingüe es aquella en la que una parte más o menos grande de sus miembros son bilingües. Desde esta perspectiva lo primario serían los individuos bilingües y la sociedad bilingüe sería el resultado de la acumulación de individuos bilingües. (Miguel Siguán y William F. Mackey. 1989. Pág-.37).

### **2.3.1. Factores emocionales y efectos positivos/negativos del Bilingüismo**

Al hablar del bilingüismo es entender y comprender que este tema va más allá de simplemente tener la habilidad de hablar dos idiomas. Por tal razón, es importante observar claramente cómo se desarrolla y cómo funciona esta habilidad lingüística en la sociedad, claro está, a través de las interrelaciones culturales y sociales dentro de cierto contexto.

Es indiscutible que el bilingüismo puede tener efectos tanto positivos (por ejemplo, mejor control cognitivo) como negativos (por ejemplo, decremento en la fluidez verbal). La pregunta obvia es: ¿cuándo el bilingüismo tiene un efecto positivo o negativo? Se podría suponer que depende del tipo particular de relación entre dos idiomas. Se puede considerar que el nivel de proficiencia logrado cuando

se hablan dos idiomas puede actuar como una variable interviniente en la mediación de los efectos del bilingüismo sobre el funcionamiento cognoscitivo, podría potencialmente responder a esta pregunta.

Por supuesto que, como todo en la vida, existen factores positivos y negativos en todos los aspectos. Según algunas personas el bilingüismo trae consigo algunos aspectos positivos y negativos. “Desafortunadamente muchos de los primeros estudios realizados, tanto sociales como psicológicos se basaron en los prejuicios generados por los problemas que el bilingüismo ha despertado. Esto ha dado como consecuencia que el uso de dos o más lenguas se vea más como una enfermedad que como un atributo”. (Alarcón Neve. 1998. Pág. 142).

Gracias a los avances científicos y tecnológicos de la actualidad esta teoría puede quedar anulada, ya que los estudios recientes señalan que el bilingüismo trae consigo no solo beneficios sociales, culturales y económicos, sino que también beneficios cognoscitivos.

Realmente es muy difícil decir que el bilingüismo tenga factores negativos, sin embargo, se pueden señalar algunos. Según Alarcón algunos de los factores negativos pueden ser que, en un país pluricultural y plurilingüe sea mucho más difícil planificar los procesos educativos, debido esto a la falta de una adecuada estructura del sistema educativo.

La bilingüidad, dentro de una comunidad o en un individuo, conlleva ventajas y desventajas. Muchas veces, las desventajas se presentan por factores externos al fenómeno del bilingüismo en sí. Por ejemplo, la existencia de dos o más lenguas se ve como un problema dentro de la planificación educativa de un país, debido a inadecuadas políticas lingüísticas en los países multilingües. (Alarcón. 1998. Pág. 142)

Respecto a esto, se puede decir que controlar dos idiomas y tener que ir cambiando de uno a otro favorece otros aprendizajes no lingüísticos al entrenar el control atencional. Facilita que los estudiantes de educación superior desarrollen un mejor desempeño académico y se centren en las tareas importantes e ignoren los estímulos irrelevantes. Sin embargo, al bilingüe también le cuesta

más evocar las palabras exactas al tener que cambiar constantemente de idioma, ya que usa cada palabra menos veces, mientras que el monolingüe está concentrado en un solo idioma.

Existen lugares como Canadá donde se habla en dos idiomas oficiales, el idioma inglés y el idioma francés y donde prácticamente por motivos sociales casi todas las personas se comunican en estos dos idiomas y que por razones más que obvias, las personas están prácticamente obligadas a ser bilingües, obligadas no por leyes o por reglamentos, sino que, por razones sociales, culturales y la necesidad de comunicarse entre sí.

Hablar de los factores de los que depende el bilingüismo, o mejor dicho de los factores de los cuales dependen las personas bilingüe, es obligatoriamente hablar de factores emocionales; aquí hay que hacer un pequeño paréntesis, ya que las cualidades que debe de tener cada individuo no son iguales para todos, es decir, que no todas las personas, no importando su edad, no tienen la misma inteligencia verbal para adquirir un idioma al cien por ciento o cerca de esto, pero hay casos donde es todo lo contrario, individuos que tienen ciertas habilidades y facilidades para desarrollarse en términos lingüísticos de alto nivel.

Esto no quiere decir que no cualquiera pueda ser bilingüe, porque aparte de la facilidad de habilidades o inteligencia verbal que pueda tener un individuo, existen otros sub factores quizás más determinantes como: la actitud, el esfuerzo, las ganas de hacer las cosas y que son fundamentales para la adquisición de un nuevo idioma. Aunque existen algunos estudios que señalan que las personas adultas no pueden alcanzar un perfeccionamiento en hablar y dominar otro idioma lo que queda sin valides cuando se puede señalar que con los factores como los señalados anteriormente sí se pueden llegar a ese perfeccionamiento o acercarse mucho a ese objetivo.

De acuerdo con la investigadora Andrea Bergfelt, el aprendizaje de otro idioma depende más de los factores emocionales o personales que las personas puedan tener para alcanzar determinados objetivos lingüísticos.

Los factores que influyen en el aprendizaje de una segunda lengua están divididos en factores de conocimiento y factores emocionales. Uno de los factores emocionales que influyen mucho en el aprendizaje es la actitud del estudiante. La actitud que el estudiante tiene hacia la lengua que estudia y el aprendizaje de esa lengua afecta a su capacidad para aprender y el éxito que tiene en ello. (Bergfelt. 2008. Pág. 1).

Por lo consiguiente, se puede suponer que no hay límites de edad para aprender un nuevo idioma partiendo de la actitud de las personas; es muy cierto que se aprende un idioma de una mejor y fácil manera cuando se es niño, pero de adulto con una actitud deseosa hay muy altas posibilidades de que si se pueda lograr; y por lo tanto, contrariando en cierta manera a Lenneberg, uno de los pioneros de los estudios relacionados a la adquisición de un nuevo idioma, quien confirmaba que la mejor edad para adquirir un idioma era antes de la pubertad, debido a la plasticidad del cerebro.

Pero hay que tomar muy en cuenta que, aunque las personas tengan ciertas virtudes que los ayude a ser bilingües, es evidente que siempre se necesita de un contexto para poder dominar dos lenguas o más. Algunas personas viven en lugares donde se hablan dos o más idiomas y no son bilingües, debido a que no se sumergen al contexto de los idiomas. Entonces, hay que dejar en claro, que el contexto es uno de los factores más importantes para poder ser bilingües, una segunda lengua se adquiere de mejor forma si las personas a diario comparten con otras que hablen esa segunda lengua.

Una de las mejores formas de contextualizar con lo demás es a través del factor educación, hay que tomar muy en cuenta que para poder ser bilingüe de alto nivel hay que adquirir la segunda lengua desde pequeños, (no en todos los casos) es decir, que los niños y los jóvenes en la escuela deben de aprender una segunda lengua como tal y no como simples materias que se aplican en la actualidad en nuestro sistema educativo. Lo ideal sería que en las escuelas se impartan las clases en un sesenta por ciento en la lengua materna y un cuarenta por ciento usando la segunda lengua, como es el caso de Canadá.

Recordemos que hay más factores por los que las personas se ven obligadas a contextualizar y socializar, por ejemplo se puede decir que unos de los factores que en la actualidad las personas están o se ven obligadas a compartir y aprender de otras culturas y sociedades, es a través del factor necesidad, aunque parezca difícil de creerlo, pero hasta por necesidad se puede llegar a ser bilingüe en la actualidad, es el caso de nuestros connacionales que por cuestiones económicas tienen que emigrar hacia Estados Unidos; y por necesidad de trabajo, de adaptación y relaciones interpersonales las personas se ven con la necesidad de aprender otro idioma.

Pero lo anterior no significa que solo así se interrelacionen las personas, o que sea la única forma de involucrarse con el bilingüismo, hoy en día contamos con herramientas tan poderosas como las que nos regalan los factores tecnológicos. En la actualidad ya es posible estar en un contexto bilingüe con mucha más facilidad, estas facilidades nos las ofrece la tecnología a través una un sin número de opciones, como por ejemplo las redes sociales Facebook, youtube, twitter, etc. También los teléfonos celulares, las Tablet, computadoras, y muchas más herramientas que brindándonos cursos en línea para adquirir una segunda lengua, cursos como de inglés, mandarín, k'iiché, alemán francés, etc.

También es importante mencionar, que el bilingüismo depende de los factores psicológicos de los cuales dependen muchos de los factores que ya se han mencionado. Es ya de conocimiento general que las condiciones psicológicas son fundamentales para cualquier aspecto de la vida, y el bilingüismo no es la excepción. Para que las personas puedan ser bilingües necesitan de muchos factores que les permita desarrollarse en este aspecto. Las personas necesitan, primero que todo, divorciarse de la timidez y de los complejos de inferioridad, además tener una actitud muy positiva que les permita comunicarse con los demás. A todo lo mencionado anteriormente se le debe añadir la ética y los valores humanos de cada individuo, ya que se puede entender, que no todas las culturas, costumbres y tradiciones no son iguales en ninguna parte.

Al hablar de factores que inciden en el bilingüismo, hay que remontarse a la historia en la mayoría de casos, es por eso que es indiscutible mencionar al factor colonización. Es conocido por todos, que la forma de países como Guatemala y todos los demás latinoamericanos, Estados Unidos de América, Brasil, parte de Canadá y muchos otros países en otros continentes son parcial o total mente bilingües o plurilingües, esto debido a que han sido invadidos por otras naciones con distintos idiomas, como es el caso de Guatemala donde sus idiomas nativos eran los mayas, pero por la invasión española se convirtió obligatoriamente en un país plurilingüe; también, como el caso de Estados Unidos que fue invadido por Inglaterra y adoptaron el idioma inglés.

El bilingüismo es un aspecto netamente lingüístico, por ende, depende de muchos factores lingüísticos, este tipo de factores son elementos que tienen que ver más con el idioma en sí, que hasta cierto punto pueden determinar su complejidad. Hay algunos idiomas en el mundo que son más difíciles que otros, ya sea por su pronunciación y gramática, por ejemplo, en el idioma inglés existen catorce sonidos de las vocales lo cual lo hace un idioma difícil de pronunciar correctamente, además de esto existen los llamados verbos frasales los cuales están compuesto de un verbo y una o dos preposiciones lo cual hace sumamente difícil definir su significado, ya que hay algunos que tienen hasta seis o siete significados diferentes. Como estos elementos o factores lingüísticos existen algunos más, en cualquier idioma, estos son: la fonología, la fonética, la morfología, la gramática, la ortografía, la semántica, la sintaxis, la lexicología, la lexicografía, la fraseología.

Está claro que para poder ser bilingües las personas no tienen que aprender lo que significa todos los conceptos anteriores; pero, sin embargo, los bilingües ponen en práctica las diferencias lingüísticas de cada idioma cada vez que usan ambos idiomas. Se puede ejemplificar con dos de los conceptos anteriores, suponiendo que una persona esté hablando con otra y que ambas personas sean bilingües y en determinado momento hablen español y en otro k'iche, se puede notar que están haciendo un uso diferente de la fonética, ya que

los sonidos y la forma de pronunciarlos es diferente de un idioma a otro; y, por otro lado, también se puede notar, que están haciendo uso de la gramática ya que el idioma se estructura de diferente forma, uno del otro.

### **2.3.2. Ventajas del Bilingüismo**

En la actualidad se puede hablar muchas cosas acerca de ser bilingüe, para destacar se puede mencionar las ventajas que este da a la sociedad, a las culturas y la ciencia, sin embargo, no todos conocen de las ventajas que el bilingüismo proporciona a la humanidad, y que al mismo tiempo destacar que el bilingüismo hace a las personas más útiles para el desarrollo de cualquier pueblo o nación.

Los objetivos y metas de ser bilingüe son una esperanza de lograr una mayor comprensión entre los seres que habitamos un país donde se dan condiciones de multilingüismo y la pluriculturalidad y donde las condiciones sociales y económicas son antagónicas y muy dispares (Najarro Arriola. 1,998. Pág-.10)

De acuerdo con el autor citado anteriormente, una de las ventajas más remarcadas que nos da el bilingüismo son las ventajas sociales; es decir, que mientras se tengan las posibilidades y habilidades de hablar otros idiomas se tiene la ventaja de conocer sobre otras culturas ya sea a nivel nacional o internacional, lo que convierte al individuo bilingüe en un ser abierto y útil al mundo. Pero también hay que tomar en cuenta muchas más ventajas que nos puede dar el bilingüismo.

Además, otros estudios que se han hecho respecto a este tema señalan que el bilingüismo es positivo para el ser humano por el tipo de gimnasia cerebral que esto conlleva para el cerebro. Según la Revista D, de Prensa Libre, en su edición del 7 de febrero de 2016, en la cual, realizan una investigación acerca de las ventajas que puede brindar el bilingüismo, en esta revista señalan que el cerebro es como una esponja lo cual lo hace muy receptivo a la información.

Según los autores de este estudio, el bilingüismo hace que las personas estén más preparadas para percibir la información y procesarla de una mejor manera, ya que el cerebro necesita de estímulos para poder ejercitarse.

Los cerebros de quienes hablan más de una lengua están mejor equipados para procesar información, son más sanos y mucho más perceptivos para adquirir nuevos conocimientos, porque este órgano necesita de constantes estímulos intelectuales para ejercitarse.

Los efectos del bilingüismo y trilingüismo se han analizado profundamente en los últimos años desde distintos puntos de vista. Hay, incluso, investigaciones que apuntan a que hablar varios idiomas puede retardar el surgimiento de enfermedades como el Alzheimer o la demencia. (Ruiz , Rojas , & Arreola, 2016).

Pero se vuelve a recalcar que existen otras ventajas significativas que le dan al bilingüismo un valor único. Otra ventaja que nos brinda esta habilidad es el desarrollo emocional, ya que cuando se sabe otro idioma nacional o extranjero esto hace que las personas se sientan más seguras de sí misma, brindando un autocontrol y dominio de las situaciones cognitivas que cualquier persona pueda atravesar en cualquier momento, haciendo sentir a los bilingües, quizás, más inteligentes que los demás, seguros de sí mismos lo que hace aumentar su ego, haciéndolo una fuerza positiva para el individuo bilingüe.

Sin duda alguna, que el bilingüismo es adaptarse a nuevas experiencias culturales, sociales y cognitivas por lo que vale la pena seguir mencionando otras ventajas que da el hablar dos idiomas y que sin duda alguna hace desarrollar el cerebro humano en forma positiva y que además mejora la calidad y el desempeño académica de las personas, en otras palabras, estas ventajas son de carácter cognoscitivo. A continuación, se mencionarán algunas de esas ventajas de nivel cognoscitivo que trae consigo el bilingüismo.

La mejor comprensión del primer idioma. Esta práctica puede desarrollar una conciencia metalingüística la cual quiere decir que el desarrollo de un segundo idioma puede ayudar a un mejor desarrollo del primer idioma, comprendiendo todas sus partes, por el simple hecho de dominar perfectamente

nuestro idioma materno no tenemos el conocimiento de todas sus estructuras y reglas que lo forman.

El aumento del control cognitivo. Las personas bilingües tienen un mejor control cognitivo, esto significa que estas personas tienden más a ser adaptados a la sociedad, pueden resolver cualquier dificultad con mayor autosuficiencia y equilibrio sobre cualquier situación.

Podemos seguir hablando de las muchas ventajas que da el bilingüismo, pero hablaremos de la última y quizás, la más importante, la cual es la flexibilidad cognoscitiva, es decir que las personas bilingües tienen más capacidad para resolver problemas cognoscitivos de tipo académico, los cuales mejoran el desempeño académico, su vocabulario verbal crece el doble que el de una persona monolingüe, su capacidad de pensamiento se expande de una forma más completa, convirtiendo esto en un gran aliado para el bilingüismo, tanto individual como colectivo.

### **2.3.3. Desventajas del bilingüismo**

Según Alfredo Ardila, el hecho de ser bilingüe trae consigo algunas desventajas que pueden ser desde lo verbal hasta lo cognoscitivo y que de algún modo podrían acarrear algunas consecuencias para las personas en su desempeño y formación académica.

De este modo se puede llegar a observar que, aunque haya efectos positivos en ser bilingüe, también existen algunos negativos –no bien determinados- que hay que tomar en cuenta.

Se han reportado algunos efectos negativos del bilingüismo que dependen de una diversidad de variables y con frecuencia los resultados reportados por diferentes autores son parcialmente inconsistentes. Entre tales efectos negativos se incluye la interferencia intralingüística y la disminución en la fluidez verbal. El proceso de adquisición de la lengua en bilingües puede ser más lento (cuando se evalúan las dos lenguas en forma separada). Estos efectos más frecuentemente se reportan cuando ambas lenguas son activas (bilingüismo activo) y se requiere una permanente alternancia entre ellos. (Ardila. 2012. Pág. 103)

Entonces, por lo visto anteriormente, es imposible decir que el bilingüismo no traiga consigo algunas desventajas en cualquier aspecto de la vida de las personas bilingües.

Quizás, unas de las desventajas podrían ser la inconsistencia lingüística, la cual consiste en que por pensar en un idioma determinado el vocabulario y la interferencia de pensamiento de una lengua a otra cause ciertas dificultades en los bilingües a la hora de comunicarse verbalmente, trayendo consigo algo así como una cierta tartamudez o palabras u oraciones muy mal pronunciadas y gramáticamente mal ordenadas en lo que se refiere a las oraciones y frases.

Esto quiere decir, que las ventajas de ser bilingüe son muchas más que las posibles desventajas, que por cierto no están bien determinadas, es decir, no existe certeza que existan estas desventajas, por lo que se hace indispensable aclarar en realidad lo que es el bilingüismo, y como éste puede ayudar a las personas a un mejor desarrollo personal, así también como social.

Cabe resaltar que esta proliferación de expresiones, de interacción y participación, consecuente con la dinámica de la globalización, incita a los sistemas educativos formales e informales, i.e. la escuela y la familia, a adaptarse a las necesidades actuales de movilidad e interacción directa con otras culturas y formas de expresión. Por esta razón, es necesario atender a esta lógica de intercambio, sobre todo con el ánimo de establecer líneas de análisis, pautas, reflexiones y respuestas que permitan dar claridad al tema del bilingüismo, en medio del incesante flujo de ideas, preguntas, anécdotas y prácticas. (Tejada Sánchez. 2012. Pág-. 257)

Según la autora, el bilingüismo debe ser una acción a la que hay que valorar en cualquier ámbito del desarrollo de cualquier país, siendo la familia y los sistemas educativos los principales bastiones de esta habilidad lingüística. En resumen, el bilingüismo no es ningún peligro, ni para el desarrollo cognoscitivo de las personas, ni para ninguna de las lenguas maternas, sino todo lo contrario, presenta muchas ventajas, tanto para los individuos como para la sociedad como un todo.

#### **2.3.4. Psicología del Bilingüismo en la universidad**

La psicología del bilingüismo pretende determinar y estudiar los comportamientos verbales en sus aspectos estructurales. Por ejemplo, el vocabulario y la forma de expresarse de una persona que es académicamente bien preparada como lo es un docente universitario no va a ser igual al de una persona que no está preparada académicamente, (por supuesto que no es en todos los casos, ni tampoco es discriminación, es solo por motivos de ejemplo) esto debido al tipo de ideas y nivel verbal que existe entre uno y otro. Tampoco, será igual el pensamiento e ideas reflejadas en las palabras, frases y oraciones de un niño a las de un adulto. Este proceso se convierte en aspecto social, cultural y psicológico debido al comportamiento humano al momento de expresarse.

El lenguaje cumple como es sabido con dos funciones básicas en la existencia humana. Por un lado, el lenguaje es nuestro medio principal de comunicación. Hablando entramos en contacto y nos relacionamos con los demás. Pero al mismo tiempo el lenguaje es instrumento de pensamiento, pensamos en forma verbal, entendemos la realidad a través de un lenguaje en el que expresamos nuestra intelección. (Siguán. S.f. Pág. 10).

Corresponde en este momento decir que el cerebro de un estudiante que está aprendiendo en un idioma diferente al materno, funciona de una manera levemente diferente a las personas que aprenden en su misma y único idioma (monolingües).

La psicología del bilingüismo persigue descubrir los procesos psicológicos que se ponen en marcha cuando los estudiantes usan los idiomas y cómo se relacionan ambos. De aquí el bilingüismo puede obtener percepciones acerca de los sistemas del lenguaje y las clases de competencias académicas que reflejan los estudiantes al usarlos. Por otro lado, la psicología del bilingüismo ofrece percepciones de cómo se utiliza y se aprende a través de los idiomas.

El bilingüismo es un proceso social, cultural, pero al mismo tiempo es un proceso psicológico de uso y transmisión de dos idiomas, al grado más altamente psicolingüístico, ya que el bilingüismo es puramente un aspecto que transforma la

conducta humana en su más alta expresión. Hay que recordar, que sólo a partir del proceso del uso de dos idiomas se puede empezar hablar de un proceso de conducta bilingüe, -que, por obvias razones de otra forma sería imposible hablarlo- ya que con toda certeza esto pone en marcha y al mismo tiempo va modificando los procesos cerebrales y mentales de aprendizaje implicados en el proceso educativo.

Durante el proceso de interiorización el bilingüismo se nos sumerge en las interioridades cognitivas de muy difícil y solo indirecto acceso para emerger de nuevo, en forma de conducta (bien lingüística o de cualquier otro orden), dando lugar, a un conjunto de disquisiciones sobre la consecuencia de bilingüismo. (Blanco Abarca. 1981. Pág. 56).

El procesamiento de habilidades y destrezas mentales y de la adaptación de la lingüística, son muy importantes ya que los procesos psicológicos que intervienen en el aprendizaje y más aún, con el aprendizaje en dos idiomas modifican este campo. Es decir, cada idioma refleja todos los conceptos y comportamientos de los diferentes procesos de desempeño en el campo del aprendizaje.

Según Vygotsky, esto no significa que se tenga que comprender únicamente las palabras, sino también las ideas y pensamientos que se convierten en emociones reflejadas en las palabras frases y oraciones. Al parecer, el esfuerzo que el bilingüe tiene que realizar o desarrollar en el aprendizaje a través de un idioma va acompañado del desarrollo de una sensibilidad especial a las reacciones que muestran otros a su conducta lingüística y bilingüe.

Hay que tomar muy en cuenta que el lenguaje juega un papel muy importante por el simple hecho de que se inmersa en un conocimiento ambiental (contexto). Se expresa en varias formas donde también la personalidad es trascendente para intercambiar ideas y pensamientos que pasan por procesos mentales y cerebrales para ser transmitidos.

## **2.4. Educación Bilingüe en la universidad**

En un país como el nuestro donde existen cuatro pueblos y 24 idiomas, donde las características sociales y culturales son la multiculturalidad y el multilingüismo, sobre todo, en el campo de la educación. Por tal razón, se necesita que nuestro sistema educativo en la universidad adopte medidas con visión de enriquecer las diversidades lingüísticas de nuestra nación que fomente la interculturalidad y aprendizaje significativo de acuerdo las necesidades lingüísticas de cada sociedad.

Guatemala es una nación reconocida por su diversidad de escenarios culturales y especialmente lingüísticos, lo que significa un país netamente plurilingüe, de varios y diferentes grupos sociales, es decir multicultural.

En el caso de Totonicapán donde sus habitantes en su mayoría son bilingües, ya que dominan los idiomas k'iche y español, usando ambos idiomas con el mismo porcentaje diariamente. Derivado de esto es indispensable y necesario que en la educación superior guatemalteca existan programas curriculares que aborden el proceso enseñanza aprendizaje de acuerdo al contexto lingüístico de la sociedad estudiantil universitaria.

El desarrollo de los conocimientos de los Pueblos ladino, maya, garífuna, xinka, en cada una de las áreas de aprendizaje del currículo según los niveles y modalidades del Sistema Educativo Nacional. Se considera el Lenguaje como la ciencia que vehiculiza el desarrollo de capacidades, competencias, habilidades de los aprendices. (Ministerio de Educación. 2013. Pág. 1).

Según Ignacia Vila, cada grupo social debe ser analizado en su situación concreta. Es decir, que debe ser tratado conforme a su contexto, para que los procesos académicos sean significativos para las comunidades con diferentes idiomas en un mismo sistema educativo; y de esta forma elevar al máximo el desempeño académico de la comunidad educativa y especialmente de la educación superior.

Las dificultades para promover una educación bilingüe enriquecedora son enormes. Cada grupo social debe ser analizado en su situación concreta, e incluso cada miembro del grupo debe ser tratado individualmente, lo que no implica que deba existir un modelo para cada niño, sino existan soluciones totalizadoras para un grupo lingüístico en su conjunto. Todo significa relativizar el principio axiomático promulgado por la Unesco sobre la enseñanza en lengua materna como el mejor sistema de instrucción y promover un estudio serio para la planificación de una enseñanza bilingüe. (Vila. 1983. Pág. 17).

Aunque, de ante mano sería difícil atender con un programa o modelo diferente a cada persona y grupo bilingüe; si es muy saludable y pertinente tener modelos diferentes para cada grupo lingüístico correctamente señalado como tal.

Para ejemplificar tal tema se puede mencionar las características lingüísticas de Guatemala y especialmente las características sociolingüísticas de Totonicapán.

Totonicapán es un departamento guatemalteco con un alto porcentaje de estudiantes universitarios bilingües, comunicándose diariamente en k'íiché y español. La mayoría de estudiantes dominan ambos idiomas, siendo un muy poco porcentaje de su población la que habla solo el idioma español o únicamente el idioma quiché, es decir son monolingües. Por tal motivo la educación para este departamento debe de ser planificada en ambos idiomas, -aunque parezca una tarea imposible- enfocándose en el idioma materno de los estudiantes ya sea este el español o k'íiché.

Pero al parecer esto no es tan fácil, primero porque los planes educativos nacionales y las autoridades educativas están en deterioro (pedagógicamente hablando) y si a esos terribles problemas le agregamos todavía la cultura educativa que se tiene en el país, se llega a un nefasto sistema educativo que en vez de caminar hacia adelante está dando pasos agigantados hacia muchos caminos sin dirección definida y mucho menos sin metas ni objetivos que determinen este aspecto. Esto enfocado directamente al sistema educativo nacional pre universitario. (primaria, básico y diversificado).

Entonces se entiende que, Guatemala es un país multilingüe, pero lamentablemente también, es un país donde se practica la diglosia, discriminando los idiomas nativos, no solo por las personas que dominan el idioma español, sino también, por todas aquellas personas que dominan un idioma indígena. Quizás, sea el motivo algo cultural por parte de las personas, o por la misma ignorancia de no saber lo importante que es un idioma, ya que un idioma nativo es como un tesoro invaluable que caracteriza a un país o región que resalta en el mundo. Situaciones como las antes mencionadas, son las que interrumpen o atrasan el proceso de educación universitario bilingüe en nuestro país.

## **2.5. Competencia Lingüística en la universidad**

Se entiende por competencias lingüísticas todas aquellas destrezas, habilidades, conocimientos, todas aquellas actitudes y aptitudes que tienen las personas para poder resolver sus problemas en cualquier ámbito de la vida cotidiana y especialmente en la vida académica, a través del idioma. “El lenguaje es portador del conocimiento y vehículo de la comunicación y expresión. Un buen rendimiento exige una buena competencia lingüística”. (Shum, Conde , Díaz , Martínez, & Molina, 19990, págs. 77, 78).

Es decir, que la competencia lingüística es toda aquella capacidad y destrezas que las personas tienen para poder hablar y oír mensajes emitidos y recibidos por ellos y entre ellos. Esta competencia se hace realidad a través de una unión o relación entre las reglas y normas de la lingüística.

Se entiende por competencia en comunicación lingüística la habilidad para utilizar la lengua, es decir, para expresar e interpretar conceptos, pensamientos, sentimientos, hechos y opiniones a través de discursos orales y escritos y para interactuar lingüísticamente en todos los posibles contextos sociales y culturales. (Gobierno Vasco, pág. 2)

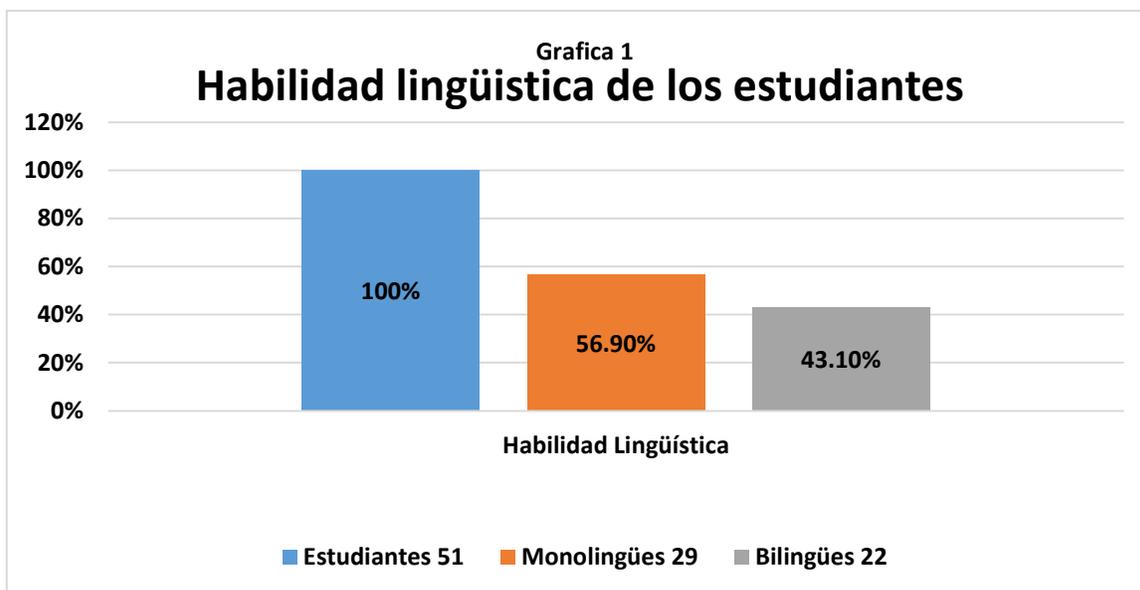
### **Capítulo III.**

#### **Análisis y Discusión de resultados**

La presente investigación la cual tiene como objetivo fundamental evidenciar si existe una diferencia significativa en el desempeño académico entre estudiantes bilingües y monolingües. Por tal motivo, en la investigación de campo por tratarse de un universo relativamente pequeño se encuestó a la totalidad de estudiantes (51), docentes (9) y al coordinador (quien es docente) de la carrera de Profesorado en Pedagogía y Técnico en Administración Educativa con Orientación en Medio Ambiente. que se desarrolla en el Centro Universitario de Totonicapán, CUNTOTO, cuya descripción es la siguiente:

Del total 36 son mujeres y 15 hombres. De este mismo total de estudiantes 10 son casados 1 unido y 40 solteros. Por otro lado, el promedio de edad de dichos estudiantes es de 22.6 años; lo cual, demuestra que estos están en la edad más óptima para estudiar una carrera profesional universitaria. Se mencionan estos datos generales como algo sumamente importante, ya que es de vital trascendencia para el desempeño académico de cualquier estudiante universitario.

Como se mencionó anteriormente, además de los estudiantes también se encuestó a los docentes de dicha carrera universitaria, siendo la descripción de ellos la siguiente: tienen un promedio de 40.78 años de edad, 6 son monolingües y los otros 3 son bilingües. Se hace mención de estos datos ya que son trascendentales para el desempeño académico de los estudiantes. La edad de los docentes es importante por el tipo de conocimiento que transmiten a los estudiantes, ya que en la mayoría de ocasiones los docentes debido a su edad es que poseen una experiencia transformadora, pedagógicamente hablando, y cuando estos docentes son jóvenes van adquiriendo la experiencia necesaria para transmitir y guiar el aprendizaje de los estudiantes, y esto, en determinado momento podría afectar el desempeño académico de los estudiantes. Además, se hacen mención de las habilidades bilingües de estos, debido a que, este estudio está enfocado en eso, habilidades lingüísticas.

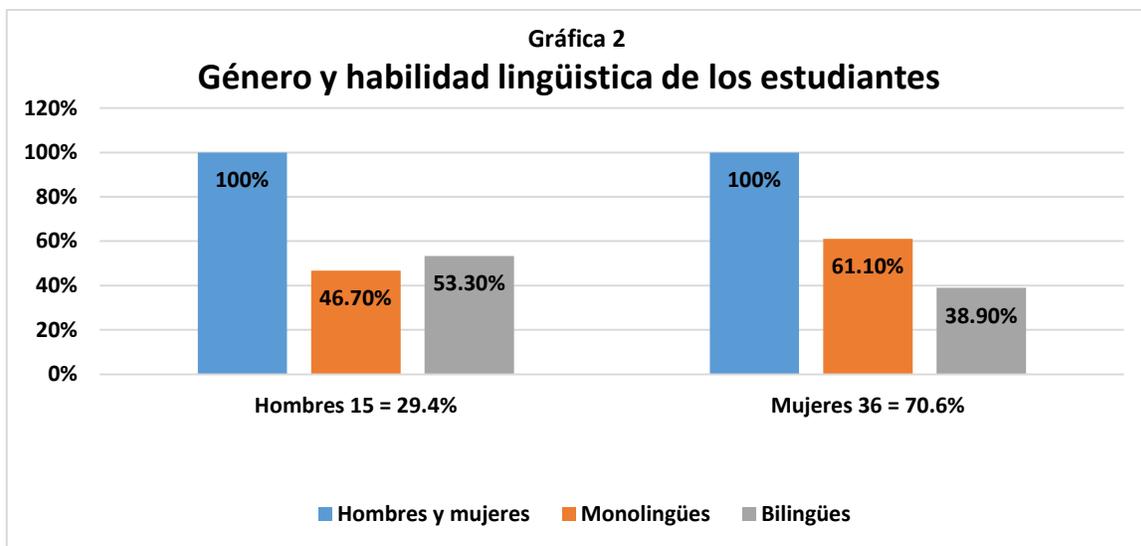


**Fuente: Investigación de campo 2016**

En la gráfica se puede observar claramente que la cantidad de estudiantes en la carrera de Pedagogía en Administración Educativa con Orientación en Medio Ambiente del CUNTOTO es de 29 estudiantes monolingües; mientras que 22 estudiantes son bilingües, - español y k'iché-. Además, esto nos indica que, aunque el contexto sea maya hablante en su mayoría, el porcentaje de estudiantes bilingües es demasiado bajo respecto a las expectativas esperadas.

Es decir que, de alguna forma, la comunidad educativa universitaria totonicapense, especialmente los jóvenes estudiantes están perdiendo la parte cultural y lingüística a la cual pertenecen.

Quizás, esto ocurra por las nuevas tendencias culturales que reciben los estudiantes a través de las nuevas tecnologías y especialmente de las redes sociales. Pero no se hará un análisis profundo de esto, debido a que no es el punto central de esta investigación.



Fuente: Investigación de campo 2016

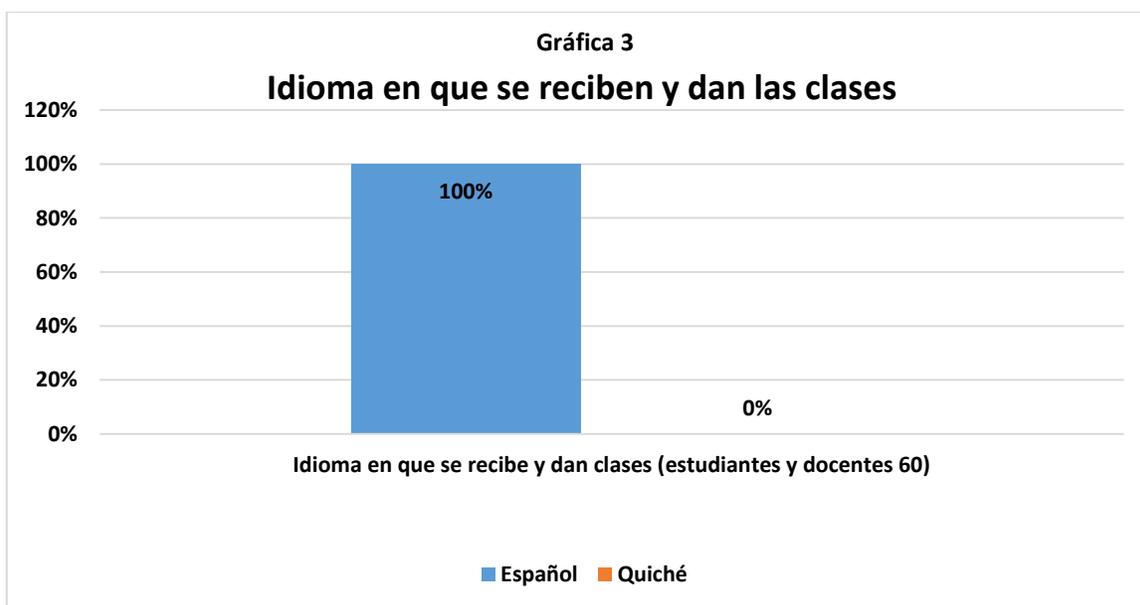
Tal como se evidencia en la gráfica, 15 estudiantes pertenecen al sexo masculino, 7 monolingües y 8 bilingües; mientras que la mayoría de estudiantes lo conforman las mujeres siendo ellas 36, de la cuales 22 son monolingües y las restantes 14 tienen la habilidad de ser bilingüe, lo cual quiere decir, que el sexo femenino del contexto totonicapense busca una igualdad en cuanto al acceso en el campo del conocimiento.

Según los teóricos afirman que, en las comunidades netamente lingüísticas, debe existir una educación universitaria muy bien planificada dependiendo del contexto de la comunidad educativa, en otras palabras, es aquella educación donde se integren culturas diferentes, expresadas desde el idioma. “la existencia de dos o más lenguas se ve como un problema dentro de la planificación educativa de un país, debido a inadecuadas políticas lingüísticas en los países multilingües”. (Alarcón. 1998. Pág. 142).

Pero esto en muchas ocasiones es dificultoso para las personas bilingües, ya que, por cuestiones de estereotipos culturales, existe un tipo de diglosia. Por esa razón estos mismos autores reconocen que el bilingüismo dentro de una comunidad o en un individuo, conlleva ventajas y desventajas. Muchas veces las desventajas se presentan por factores externos al fenómeno de dominar dos idiomas.

En cualquier sociedad donde existan multiculturalidad e idiomas diferentes, obviamente existirán dificultades en cualquier ámbito de la vida; y la educación no queda al margen de esto. En una comunidad como la totonicapense donde la mayoría de su población es de descendencia maya y obviamente bilingües, es fácil determinar que en el Centro Universitario de Totoncapán exista una comunidad educativa donde haya personas monolingües y bilingües, específicamente, que dominen el idioma español y el idioma k'iché, es decir, ambos idiomas usados como primer idioma o idioma materno.

Por ende, tal y como lo demuestra la gráfica 2, también es fácil determinar que en la actualidad existan muchas mujeres con las mismas características lingüísticas que los hombres buscando un campo académico en donde se puedan desenvolver para el desarrollo personal y social del país, como lo demuestra la gráfica número dos.



**Fuente: Investigación de campo 2016**

La grafica muestra claramente que los estudiantes respondieron en un 100% que los diferentes cursos que llevan en cada ciclo académico los reciben en el idioma español, dejando a un lado al idioma k'iché, aunque, este idioma sea usado por muchos estudiantes como primera lengua dentro del contexto totonicapense.

Según los teóricos como Miguel Siguán y William F. Mackey, quienes consideran que, en una comunidad bilingüe, la educación debe darse en dos idiomas, esto con el objetivo que los estudiantes comprendan mejor los contenidos de los diferentes cursos que se están desarrollando dentro de los diferentes ciclos académicos. “Una persona que, además de su primera lengua, tiene una competencia parecida en otra lengua y que es capaz de usar una u otra en cualquier circunstancia con parecida eficacia, debe ser atendido en dos idiomas”. (Miguel Siguán y William F. Mackey. 1989. Pág-. 17, 18).

Una persona bilingüe es aquella que puede comunicarse de forma perfecta en dos idiomas, sin embargo, también es considerado bilingüe todo aquel que no domine al mismo nivel dos idiomas. Como sucede en muchos casos en el contexto totonicapense, donde hay muchas personas que son bilingües, aunque no hablen bien ya sea el español o el k'iche. “

dominar dos idiomas se trata, evidentemente de un bilingüismo que se puede considerar perfecto o ideal ya que lo que se encuentra en realidad son individuos que se aproximan más o menos a este ideal, pero la definición es útil porque sirve de punto de referencia respecto al cual valoramos el bilingüismo de un individuo concreto. (Miguel Siguán y William F. Mackey. 1989. Pág-. 17, 18).

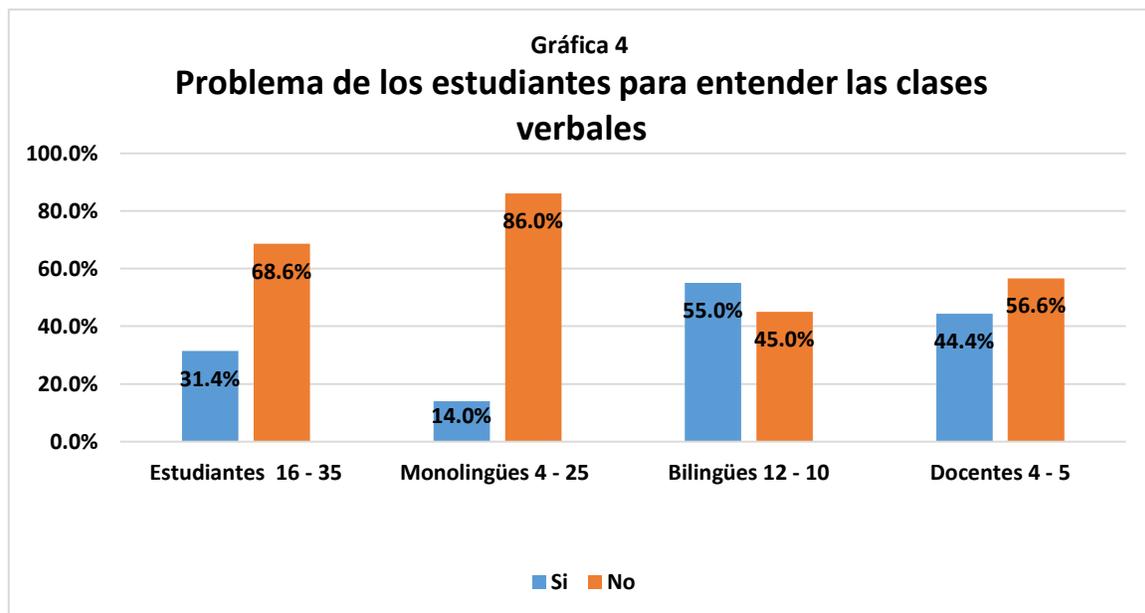
Ser bilingüe o monolingüe puede ser analizado desde varios factores e ideas necesarias sobre lo que es realmente, tanto a nivel individual como a nivel social. Es decir, esta habilidad no depende únicamente del individuo en sí, sino que se necesita de un contexto y una cultura con otros idiomas diferentes para que las personas bilingües y monolingües se comuniquen unos a otros, que se entiendan y desarrollen en uno, dos o más idiomas. Solo recordar y hacer un énfasis muy amplio y analítico de que la sociedad es la base de cualquier pueblo y su cultura como tal, incluida la lingüística.

De igual forma, el grupo de docentes encuestados, respondió en su totalidad que las clases que ellos brindan a los estudiantes las transmiten en el idioma español, no importando cual sea el curso. “Carencia de un sistema de profesionalización, actualización de docentes desde los enfoques étnico, cultural,

lingüístico y de género es deficiente.” (Viceministerio de Educación Bilingüe e Intercultural Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural. 2016. Pág. 16).

Con base en las razones lógicas de un contexto, se considera contar con un modelo pedagógico bilingüe de parte del curriculum universitario y de las diferentes técnicas, estrategias y métodos pedagógicos de parte de los docentes que permita subsanar las dificultades que puedan encontrar los estudiantes por cuestiones meramente lingüísticas, a efecto de garantizar una participación y aprendizaje significativo equitativo entre estudiantes bilingües y monolingües y aprovechar en igualdad los beneficios en la educación universitaria.

Por supuesto, esto es fundamental para el logro de un mejor desempeño académico de los estudiantes. Además, esto daría un mejor fortalecimiento en lo que se refiere al aprendizaje multicultural, dándole así, una sinergia desde una buena aplicación de la educación superior vista desde las estrategias lingüísticas.



Fuente: Investigación de campo 2016

Tal como se evidencia en la gráfica, 16 estudiantes respondieron que sí tienen algún problema en entender las clases verbales, mientras 35 estudiantes respondieron que no tienen ninguna dificultad en entender las clases verbales.

Derivado de esta estadística, se puede hacer una separación de como respondieron los estudiantes monolingües y bilingües, ya que este dato mostrará claramente qué tipo de estudiante presenta problemas en entender las clases verbalmente. De 29 estudiantes monolingües, 4 respondieron que sí a la interrogante antes mencionada, y 25 respondió que no. Mientras que de los 22 estudiantes bilingües 12 respondieron que sí a la interrogante; mientras que 10 estudiantes respondieron que no.

De este mismo modo, se encuestó a los docentes, quienes contestaron de la siguiente manera: 4 docentes contestaron que los estudiantes sí tienen problemas en entender los cursos de forma verbal, pero esto no es necesariamente por el idioma, sino por otros factores como la falta de atención. mientras que 5 docentes contestaron que los estudiantes no tienen problemas con las clases verbales.

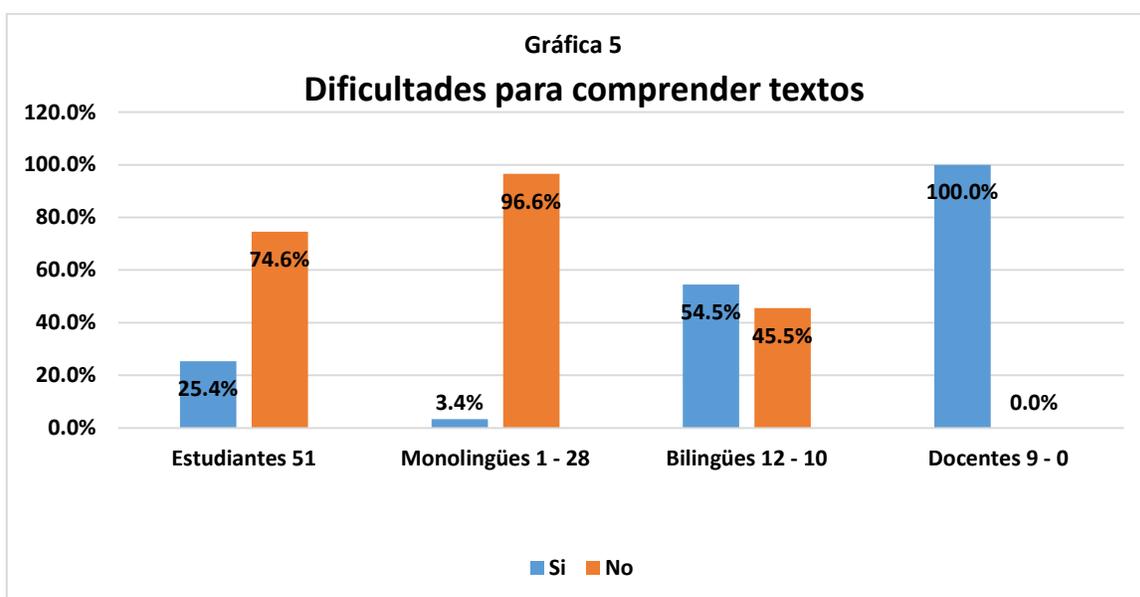
Según Simone Raffaele, tener problemas en entender verbalmente un idioma cuando se es bilingüe o inclusive monolingüe; es posible y hasta natural, esto debido a las diferencias que puedan existir entre una lengua y otra. Hay que tomar en cuenta que las características de los idiomas son diferentes; desde su gramática, fonética, su fonología y muchas otras características más. Las cuales, a su vez, confunde al cerebro causando falta de comprensión de oraciones o de frases, que son dichas y recibidas por los emisores y receptores.

De acuerdo a Simone, en sus fundamentos de la lingüística indica que la lingüística debe cumplir con algunos propósitos

- a) Especificar la naturaleza del lenguaje, y concretamente las potencialidades que éste aporta al hombre y las limitaciones que le impone.
- b) Identificar, al menos de manera abstracta y bajo el criterio de modelo, las reglas que los hablantes de una lengua aplican al producir y recibir un mensaje lingüístico.
- c) Describir y explicar los cambios que se producen, en el curso del tiempo, en la organización y en las estructuras de las lenguas.

Pensar en los diferentes idiomas, específicamente, los del contexto totonicapense –k'iché y español- no significa pensar solo en su vocabulario o en su gramática, y que con eso ya se puedan dominar a perfección, sino que hay muchas cosas más de fondo que son primordiales.

Esto está demostrado en las gráficas, ya que los estudiantes algunos monolingües y otros bilingües no comprenden las clases orales debido a la fluidez y al vocabulario técnico usado por los docentes, causando en ellos bajas en su desempeño académico. Por supuesto, no confundir las cuestiones lingüísticas con otras, como la falta de atención en clase por parte de los estudiantes, ya que por esta razón desconocen mucho del contenido técnico lo cual, quizás no les permite entregar algunas tareas o seguir instrucciones al pie de la letra.



**Fuente: Investigación de campo 2016**

Los datos mostrados en la gráfica indican que 13 estudiantes, 12 bilingüe y 1 monolingüe, respondieron que sí tienen algún problema en entender los textos escritos que reciben en clases. Los datos de la gráfica también muestran que, 28 estudiantes monolingües y 10 bilingües, dicen no tener ninguna dificultad de tipo lingüística en cuanto a los textos que los docentes les piden que lean en determinado periodo del ciclo académico.

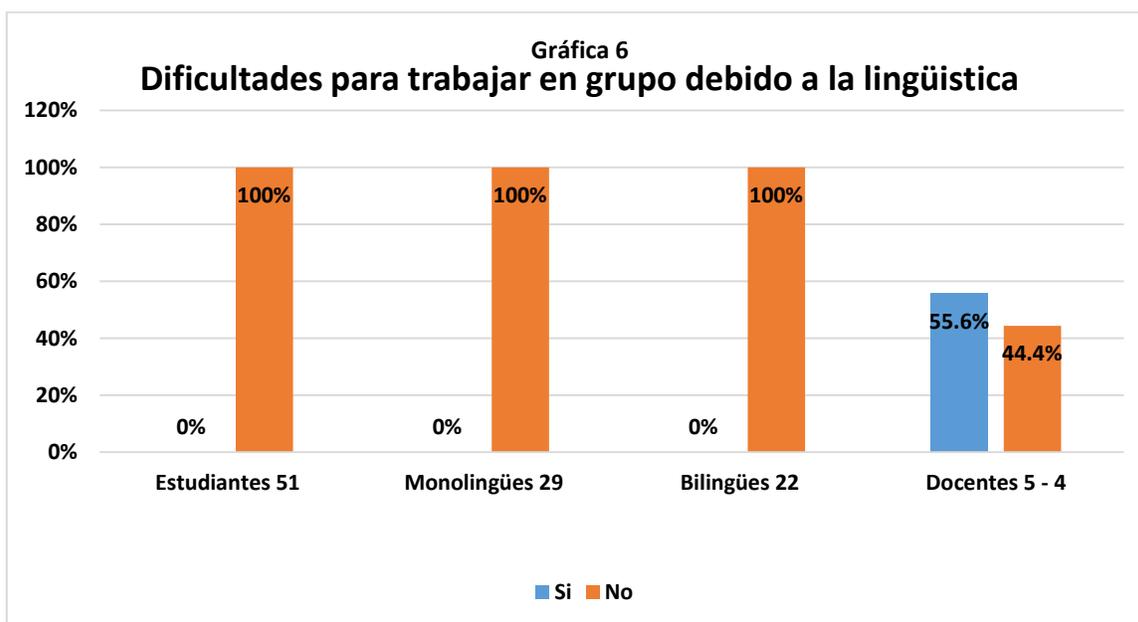
Por otro lado, la gráfica muestra lo que los docentes respondieron acerca de que si los estudiantes, ya sean estos monolingües o bilingües, tienen algún problema en entender los textos que ellos les brindan. De los 9 docentes encuestados, los 9 respondieron contundentemente que los estudiantes bilingües y monolingües si tienen problemas en entender los textos que ellos brindan en clase. Según los docentes, este es un problema muy serio ya que el hábito y la comprensión lectora son vitales para el desempeño y el rendimiento académico y que esto nada tiene que ver con el idioma.

Por un lado, los docentes creen que los estudiantes no comprenden las lecturas porque éstos no tienen el hábito de lectura, culpando a las tendencias actitudinales, culturales y tecnológicas de los estudiantes, especialmente las redes sociales, las cuales son mal usadas por la mayoría los estudiantes universitarios de la actualidad. Por otro lado, los docentes creen que este problema de lectura no se da por motivos lingüísticos o de los idiomas en su totalidad, aunque también creen que hay muchos estudiantes que no comprenden la gramática, especialmente la del idioma español, ni tampoco el significado de muchas palabras o términos meramente técnicos que contienen los textos, o simplemente porque el vocabulario es muy avanzado para la mayor parte de estudiantes universitarios. Pero esto es debido a la falta de lectura que tienen los estudiantes a través de su vida académica.

Según los teóricos, indican que los idiomas de por sí son complejos, no solo por su variedad de sonidos o por su variedad de modismos, sino que también, por la gramática, la cual, estudia los principios y usos de las lenguas a través de la organización de las palabras y que esto ocasiona problemas al momento de hablar, escuchar, escribir y especialmente al leer. “La gramática que construye el lingüista pretende reflejar ese conocimiento, que presenta variaciones según la lengua y la variedad de las lenguas que hablemos: el dialecto en el terreno geográfico, el sociolecto de los varios grupos sociales, los cronoslectos correspondientes a las edades de los hablantes”. (Di Tullio, Malcuori. 2012. Pág. 26).

Esto explica claramente del por qué, algunos estudiantes tienen problemas al momento de leer los textos y que obviamente esto causa algún problema en su desempeño académico, debido esto a los accidentes gramaticales que causan cierta confusión y desorden en la comprensión en el desarrollo de lecturas con vocabulario técnico, muchas veces difícil de entender, más aun, acompañado de la falta del hábito de lectura.

Por otro lado, las características de los idiomas, en este caso el k'iché y el español no son iguales, como se dijo anteriormente, estos idiomas pertenecen a dos familias diferentes, el k'iché a la familia de idiomas mayenses, mientras que el español a la familia de las lenguas romances, lo que indica, que la gramática de estos dos idiomas es diferente y suele confundir muchas veces a los que tienen la habilidad de ser bilingües. “Precisamente, sobre la adquisición de la lecto-escritura y su uso natural por lectores competentes, ha identificado ciertos procesos que se manifiestan a través de las condiciones de lengua, cultura y tipo de escritura”. (Francis, pág. S.p.).



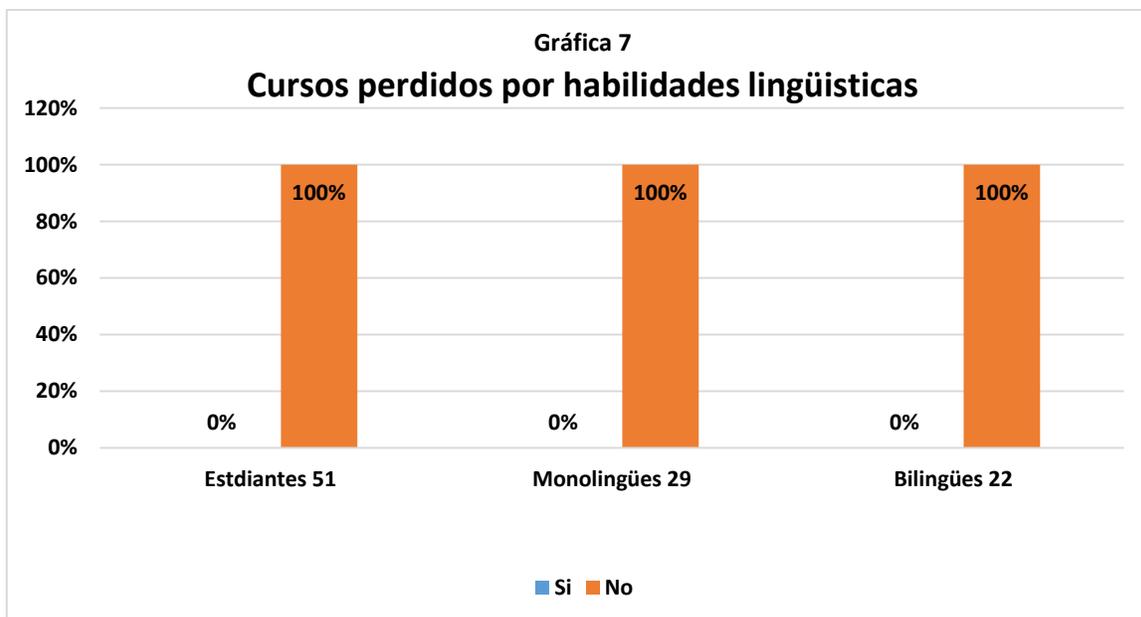
Fuente: Investigación de campo 2016

Los datos estadísticos muestran, que los estudiantes en su totalidad no tienen ninguna dificultad o no muestran ningún problema en realizar trabajos y actividades grupales.

Por otro lado, la gráfica nos muestra claramente lo que los docentes contestaron a la pregunta, respondiendo de la siguiente manera: 5 docentes respondieron que los estudiantes bilingües y monolingües si tienen alguna dificultad en realizar trabajos y actividades en grupo debido a las cuestiones meramente lingüísticas; mientras que 4 docentes respondieron que los estudiantes, ya sean estos bilingües o monolingües no tienen ninguna dificultad en realizar tareas o actividades grupales.

De esta manera, se puede notar que existe una disparidad en lo que respondieron los estudiantes y lo que respondieron los docentes. Partiendo de esto, hay que tomar en cuenta dos grandes aspectos, tanto docentes como estudiantes. Primero, hay que recordar que son los docentes los que tienen una mejor panorámica del desempeño académico de cada estudiante y sus condiciones lingüísticas y son estos los -docentes- los que pueden analizar y dar mejores descripciones de los estudiantes. Segundo, los estudiantes muchas veces no participan en las actividades grupales de una forma integradora por sus condiciones lingüísticas, lo que quiere decir, que muchas veces no hacen las actividades de forma significativa, dando como resultado que en las actividades o trabajos de forma grupal tienen éxito, aunque no participen de una forma concreta.

Partiendo desde este punto de ideas, se puede decir que los estudiantes, ya sean estos monolingües o bilingües, que trabajan en grupo y sufren de algún problema emocional -timidez, inseguridad, pena, etc.- para comunicarse con los integrantes del grupo debido a sus condiciones lingüísticas, como la pronunciación o entonación de las palabras, especialmente cuando los participantes sienten que su vocabulario no es satisfactorio o el adecuado, -por supuesto, no todos los estudiantes- lo que obviamente puede causar un bajo rendimiento académico. “Uno de los factores emocionales que influyen mucho en el aprendizaje es la actitud del estudiante”. (Bergfelt. 2008. Pág. 1).

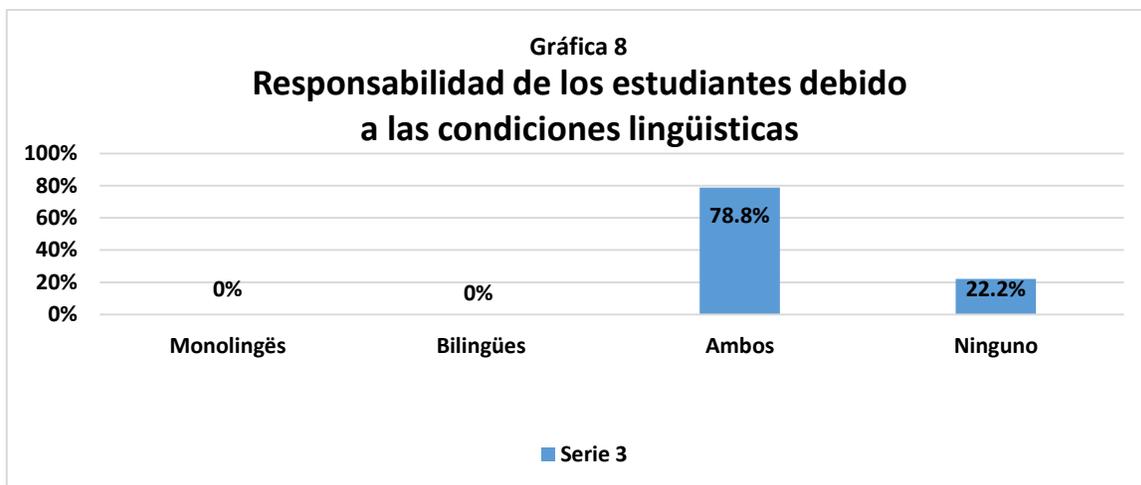


**Fuente: Investigación de campo 2016**

La gráfica muestra con claridad los resultados del grupo de estudiantes, respecto a que, si han perdido cursos en los ciclos universitarios por cuestiones meramente lingüística, siendo los resultados los siguientes: el 100% de estudiantes respondió que no han perdido ningún curso por cuestiones del idioma.

Esto quiere decir, por un lado, que los estudiantes, bilingües o monolingües cuentan con una competencia lingüística, la cual les favorece para su desarrollo académico y personal. Es decir, que los estudiantes bilingües y monolingües tienen la capacidad de poder hablar y oír mensajes emitidos y recibidos por ellos y entre ellos, esta competencia se hace realidad a través de una unión o relación entre las reglas y normas de la lingüística. Según el Gobierno Vasco en un estudio realizado en el País Vasco afirma que las competencias lingüísticas son las que rompen barreras en la comunicación del ser humano.

Se entiende por competencia en comunicación lingüística la habilidad para utilizar la lengua, es decir, para expresar conceptos, pensamientos, sentimientos, hechos y opiniones a través de discursos orales, escritos y para interactuar lingüísticamente en todos los posibles contextos sociales y culturales. (Gobierno Vasco, pág. 2).



**Fuente: Investigación de campo 2016**

Sobre la pregunta que se les hizo a los docentes acerca de qué tipo de estudiantes demuestra ser más responsable de acuerdo a sus condiciones lingüísticas, estos respondieron de la siguiente manera, de acuerdo a su convivencia diaria con dichos estudiantes. 7 docentes respondieron a la interrogante, diciendo que ambos estudiantes -monolingües y bilingües- son responsables para las tareas verbales o textuales que ellos les dejan, ya sea en el aula o fuera de ella. Por último, 2 docentes respondieron que ninguno de estos dos tipos de estudiantes es responsable en cuanto a la entrega de tareas dentro y fuera de los salones de clases.

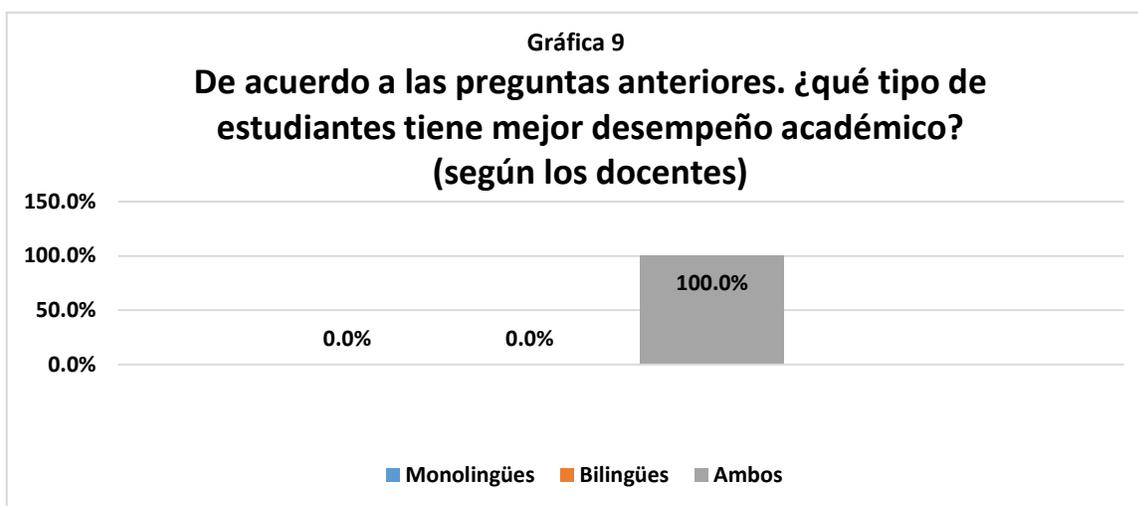
Según los estudios y los expertos en lingüística, hasta la fecha no existe ninguna certeza científica de que, si los estudiantes universitarios monolingües, bilingües o multilingües sean unos más responsables que otros. Esta responsabilidad se refiere a si los estudiantes entregan sus tareas en la fecha indicada, si son puntuales, etc.

De acuerdo a lo dicho por algunos docentes, y también, por algunos expertos como: Viviana Ruiz, Rosana Rojas y Esteban Arriola quienes hablan en un artículo de revista acerca de los beneficios de hablar dos idiomas, y debido a esta habilidad algunos estudiantes tienen cierta ventaja sobre otros y que esto les pueda ayudar en determinado momento a mejorar su responsabilidad académica dentro de la universidad. “Los cerebros de quienes hablan más de una lengua

están mejor equipados para procesar información, son más sanos y mucho más perceptivos y responsables para adquirir nuevos conocimientos, porque este órgano necesita de constantes estímulos intelectuales para ejercitarse”. (Ruiz , Rojas , & Arreola, 2016).

Desde luego, que esto no puede medirse desde una pregunta a ciertos individuos, esto solo demuestra que, en cierto punto de la educación académica, algunos estudiantes con diferentes habilidades lingüísticas marcan cierta y ligera ventaja de responsabilidad académica.

Puede ser posible que en los estudiantes bilingües se manifieste esto debido a situaciones como: leer con más frecuencia, conocer mucho más vocabulario, se sienten con más preocupación o interés de responsabilidad gracias a la disciplina académica que han tenido, o inclusive la actitud de ellos al afrontar problemas pedagógicos en la universidad. “El resultado se ve reflejado en las tareas, los trabajos en equipo, la participación en clase, en su lenguaje, en su conducta en el salón de clases y fuera de él”. (Velasques Dorates, María. S.f. S.p).



Fuente: Investigación de campo 2016

La grafica muestra los datos obtenidos de la pregunta que se le hizo a los docentes, en cuanto al desempeño académico de estudiantes monolingües y bilingües, debido a sus condiciones o habilidades lingüísticas. Los docentes respondieron de la siguiente manera: los 9 docentes indicaron que ambos grupos

de estudiantes -bilingües y monolingües- tienen un igual desempeño académico. Aunque, señalaron y aclararon en forma verbal que este desempeño académico en general es de regular a malo.

Es trascendental decir que, el desempeño académico de todos los estudiantes universitarios, es la capacidad de logro, metas y objetivos que ellos puedan desarrollar en su ámbito académico y determinar hasta donde es posible que las metas del proceso educativo puedan ser actualmente alcanzadas mediante los programas curriculares integrales del proceso académico.

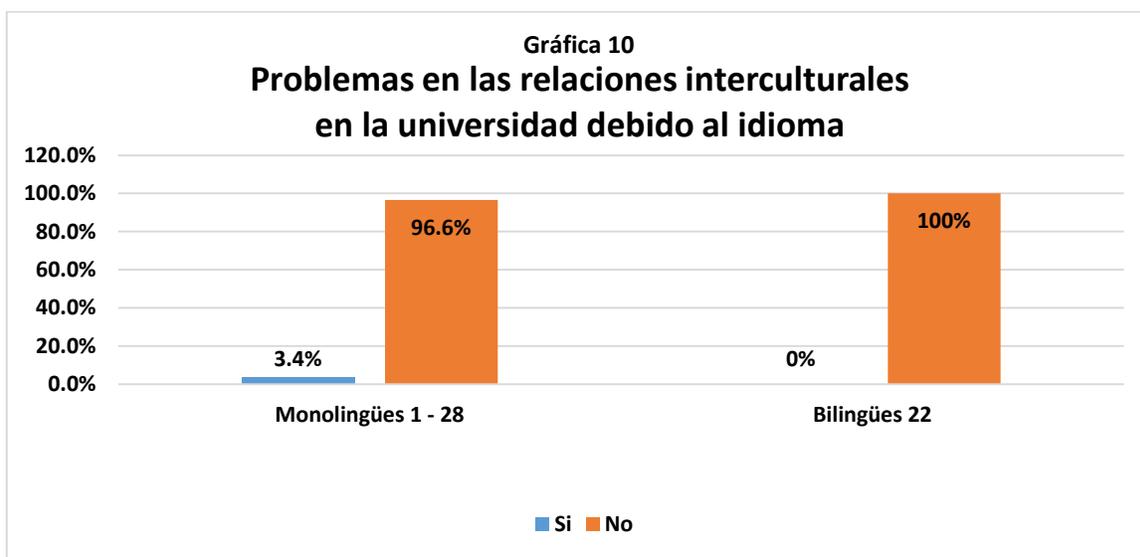
Se puede analizar a través de la gráfica de resultados que en realidad no existe una diferencia significativa en el rendimiento académico entre los estudiantes bilingües y monolingües, ya que seguramente los docentes se basaron en las calificaciones obtenidas por cada estudiante en las diferentes actividades académicas como: evaluaciones, preguntas y respuestas, exposiciones, dramatizaciones y cualquier otra actividad que lo demuestre.

Pero como está claro que, el desempeño académico no solo depende de las notas o evaluaciones, sino que de muchos factores más, es por eso que, se puede mencionar a las habilidades lingüísticas como algo trascendental para el desempeño académico de los estudiantes universitarios y que, sin duda, los docentes tomaron en cuenta. “El lenguaje es portador del conocimiento y vehículo de la comunicación y expresión. Un buen rendimiento exige una buena competencia lingüística”. (Shum, Conde , Díaz , Martínez, & Molina, Lenguaje y Rendimiento Escolar: un Estudio Predictivo, 1990, págs. 77, 78).

Como se dijo anteriormente, el desempeño académico no depende únicamente de alcanzar las metas y objetivos por medio de las notas, ni tampoco, de las cuatro paredes de un aula, sino que de muchos factores más; tan fundamentales e importantes como los contenidos de los cursos de la universidad.

El desempeño académico parte desde la adquisición del lenguaje formal, portador y transportador del conocimiento hacia la comunidad estudiantil, por supuesto desde la consolidación del lenguaje natural.

De este modo, se cree que el aprendizaje a través del lenguaje es fundamental y determinante en el desempeño académico. En resumen, se trata de encontrar variables de acuerdo a las habilidades que los estudiantes tengan con los idiomas que posibiliten hacer mejoras en el desempeño académico.



Fuente: Investigación de campo 2016

La grafica rápidamente nos muestra los resultados estadísticos arrojados acerca de la interrogante que se les hizo a los estudiantes, sobre si ellos tienen algún tipo de problema en cuanto a sus relaciones interculturales en la universidad por razones del idioma, ya sean estos monolingües o bilingües.

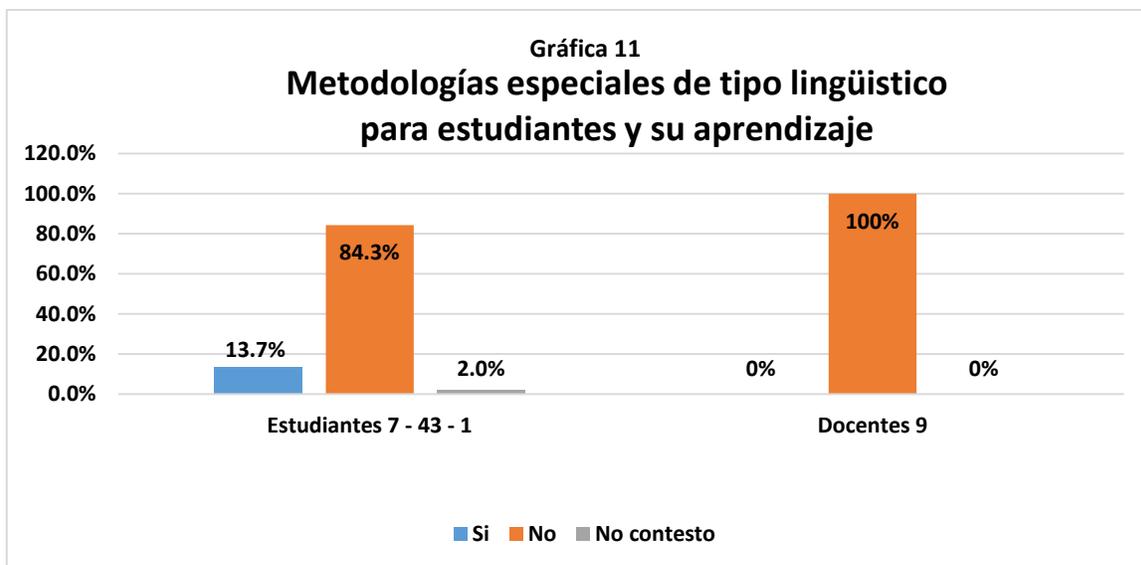
Los resultados fueron los siguientes: en cuanto a los estudiantes monolingües, 1 estudiante respondió que, si tiene problemas en sus relaciones interculturales debido a trastornos de comunicación (tartamudez) y no tanto por trastornos del lenguaje, y los restantes 28 respondieron que no. Mientras que con los estudiantes bilingües el resultado fue el siguiente: los 22 estudiantes en su totalidad respondieron que no tienen problemas en sus relaciones interculturales debido al idioma.

Derivado de los resultados arrojados se puede decir que no existe ninguna diferencia significativa entre estudiantes bilingües y monolingües respecto a que si tienen dificultades en sus relaciones interculturales y que esto no afecta su desempeño académico; aunque cabe mencionar que si existiera algún problema esto se debería cuando los estudiantes monolingües se mezclan con personas bilingües y estos se comunican en otro idioma, el monolingüe sin duda alguna que tendría problemas de comunicación y obviamente esto le causara dificultades en las relaciones multiculturales . Por supuesto que los casos pueden ser contrarios al mencionado anteriormente.

Guatemala una nación reconocida con una diversidad de escenarios culturales y lingüísticos, en otras palabras, un país netamente plurilingüe y multicultural y que no se pase por desapercibido que en nuestro país a diario debemos relacionarnos y comunicarnos con otras personas de otras etnias y orígenes, con ideas y pensamientos diferentes expresados en otro idioma diferente al propio.

El desarrollo de los conocimientos de los Pueblos ladino, maya, garífuna, xinka, en cada una de las áreas de aprendizaje del currículo según los niveles y modalidades del Sistema Educativo Nacional. Se considera el Lenguaje como la ciencia que vehiculiza el desarrollo de capacidades, competencias, relaciones interculturales y habilidades de los aprendices. (Ministerio de Educación. 2013. Pág. 1).

Las condiciones socioculturales de nuestro país, -por cierto, muy ricas- nos hace tener esa experiencia en cualquier ámbito de la vida de los guatemaltecos, y especialmente en el educativo, mostrando en este que no existe discriminación por los idiomas de acuerdo a las respuestas de los estudiantes, asumiendo también, que tampoco existen casos de diglosia debido a las condiciones lingüísticas de los estudiantes.



Fuente: Investigación de campo 2016

La grafica muestra los resultados obtenidos acerca de la pregunta que se le hizo, tanto a estudiantes como docentes, sobre si conocían de alguna metodología lingüística especial que ayude al proceso de aprendizaje de los estudiantes y por ende a su desempeño académico, dando como resultado lo siguiente: 7 estudiantes tanto bilingües como monolingües respondieron que si existen métodos especiales como el método constructivista, el método conductista, y algunas técnicas como las exposiciones y las lecturas en voz alta; mientras que 43 estudiantes respondieron que no existe ningún método especial. por último, la gráfica de resultados nos muestra que un estudiante se abstuvo de responder a la pregunta.

Por otro lado, la gráfica nos muestra los resultados de las respuestas vertidas por los docentes a la misma interrogante, siendo los resultados los siguientes. 9 respondieron, que no existe ningún método especial que ayude al proceso enseñanza aprendizaje.

De acuerdo a la respuesta de las personas encuestadas se puede analizar que no existe ningún método especial que ayude al rendimiento académico de los estudiantes con cuestiones netamente lingüísticas. Es decir, que el proceso de enseñanza y aprendizaje, aunque no está siendo contextualizado lingüísticamente

del todo en la universidad, es posible, según los resultados se está brindando una educación de acuerdo a las necesidades y habilidades de todos los estudiantes.

Según Gómez Montes, debemos identificar y reconocer primeramente que las medidas de carácter ordinario están al alcance de cualquier curricularista, docente y dirigente para responder a las contingencias generales y habituales que se dan en un aula respecto a la diversidad del alumnado, quizás, no de carácter tecnológico o material, pero sí de carácter del sentido común y pedagógico.

Esto quiere decir, que para brindar una buena educación superior primero se tienen que ver la diversidad de los estudiantes, como es el caso de Totonicapán y su educación. Afortunadamente, de acuerdo a los estudiantes tanto, bilingües como monolingües, esto no les ha llegado a afectar en su desempeño académico en muchos aspectos.

## Capítulo IV.

### Hallazgos significativos de la investigación

#### 4.1. Positivos:

- a- Uno de los hallazgos más significativos que se encontró en la presente investigación es que los estudiantes del Centro Universitario de Totonicapán CUNTOTO, nunca han perdido ningún curso o ciclo académico debido a las situaciones lingüísticas reflejadas en el desempeño académico. Esto lo dicen claramente los resultados numéricos, los cuales afirman en un 100% lo ya antes mencionado. Este hecho es positivo desde muchas perspectivas, pero lo más significativo, es que esto demuestra en cierta manera que vivir en una sociedad bilingüe no influye de manera negativa como se pensaba, en el desempeño académico de los estudiantes universitarios.
  
- b- Otro de los hallazgos más significativos dentro de esta investigación, es el hecho de que los estudiantes no tienen problemas en sus relaciones interculturales e interpersonales debido a las situaciones y habilidades con los idiomas. Obviamente queda claro que no existe diglosia o discriminación entre un idioma y otro, -español y k'iché- ya que se creía que por cuestiones culturales y lingüísticas se marginaba a los estudiantes maya-hablantes y lo cual afectaba en manera negativa su desempeño académico. Por consiguiente, lo más significativo y positivo de todo esto es que queda demostrado que no existe discriminación por el idioma dentro y fuera de la universidad. Es decir, en el contexto de la vida de los estudiantes universitarios del CUNTOTO.

c- Además de los hallazgos descritos anteriormente, se puede mencionar otro más, con el mismo valor de importancia que los anteriores; se refiere al hecho que, según los docentes, el desempeño académico entre los estudiantes bilingües y monolingües es similar. Esto lo dicen los docentes tomando en cuenta la responsabilidad de los estudiantes, si estos entregan sus tareas a tiempo, si los estudiantes tienen el hábito y la comprensión lectora, las relaciones interpersonales en la comunidad educativa universitaria, el entendimiento en las clases dentro del aula, etc. Entendido de otra forma, no existe diferencia significativa en el desempeño académico entre estudiantes bilingües y monolingües. Este hallazgo es muy significativo y positivo debido a que no se puede señalar a los idiomas por el desempeño académico que pueda tener cualquier estudiante.

#### **4.2. Negativos:**

a- Uno de los hallazgos negativos que se pudo encontrar en esta investigación, consiste en que: el Centro Universitario de Totonicapán CUNTOTO dentro de sus métodos, técnicas y estrategias pedagógicas no cuenta con un método especial para atender a estudiantes bilingües; aunque, según las respuestas de todos los docentes y algunos estudiantes esa clase de métodos no es necesaria; además de que existe el Centro de Aprendizaje de Lenguas de la Universidad San Carlos de Guatemala CALUSAC, que según ellos -los estudiantes- es una estrategia, técnica o método que les ayuda a desarrollar o mejorar su desempeño académico. En el Centro Universitario de Totonicapán no se le ha dado importancia necesaria la diversidad plurilingüe que, aunque no sea un factor determinante en el desempeño académico de los estudiantes universitarios, si lo es para el desarrollo integral en la diversidad de estos.

- b- De acuerdo a las entrevistas realizadas se puede determinar otro hallazgo negativo en la investigación; el cual, indica que existe diferencia en la percepción entre estudiantes y los docentes. Los estudiantes, casi en su mayoría, no creen tener problemas en cuanto a las lecturas que los docentes les brindan, y también, en no tener dificultades en entender las clases verbales disertadas por los docentes. Sin embargo, los docentes piensan en su mayoría lo contrario. Casi un 56% de los docentes creen que los estudiantes tienen problemas en esos aspectos académicos. Desde cualquier punto de vista, esto es un aspecto preocupante y negativo, ya que no puede existir cierta disparidad en lo que creen unos y otros. Ya que esas diferencias pueden causar un desempeño académico negativo para los estudiantes.
  
- c- Después de analizar el estudio, se pudo determinar otro hallazgo negativo, esto de acuerdo a la opinión de los docentes. Ellos creen en un 33% que los estudiantes universitarios de Centro Universitario de Totonicapán, tanto bilingües como monolingües no tienen el compromiso académico, lo cual hace pensar que por cuestiones netamente de compromiso académico los estudiantes no progresarán en su vida académica, a menos que mejoren en ese aspecto.
  
- d- Es evidente que uno de los problemas o factores negativos más preocupantes que tienen los estudiantes universitarios del CUNTOTO, es que no tienen el hábito de lectura en lo absoluto. Según dicen los docentes a este problema es más frecuente y preocupante cada vez más. También dicen los docentes que este es un problema que afortunadamente no se debe a los idiomas, sino que más bien a las malas costumbres académicas de los estudiantes y también por la falta de compromiso y de actitud de los estudiantes.

### **4.3. Verificación de los Objetivos**

Al determinar los factores académicos que afectan comparar el desempeño académico entre los estudiantes universitarios bilingües y monolingües de la carrera de Profesorado en Pedagogía y Técnico en Administración Educativa con Orientación en Medio Ambiente, del Centro Universitario de Totonicapán, se puede llegar a determinar que:

El 100% de docentes cree que los estudiantes bilingües y monolingües tienen el mismo nivel de desempeño académico, lo que conlleva a la universidad a creer que no existe ninguna diferencia significativa en este tema académico referente a los estudiantes y que por obvias razones se llegue a pensar que las cuestiones lingüísticas no sean trascendentales en cuanto a la preparación de los estudiantes. Sin embargo, existe la opinión de algunos docentes que manifestaron que ningún grupo de estudiantes -bilingües y monolingües- tiene un buen rendimiento académico. Lo que conlleva también a creer que el desempeño académico entre estudiantes bilingües y monolingües es igual.

De igual forma, al analizar las diferencias significativas entre estudiantes universitarios bilingües y monolingües; y por otro lado, distinguir las dificultades intralingüísticas que afectan el desempeño académico de los estudiantes universitarios, se determina que: en un 14% de estudiantes monolingües y un 55% de bilingües, encuentran dificultades en las clases de forma oral y escrita, lo que conlleva a deducir que los estudiantes bilingües tienen, en el papel, una baja comprensión oral, pero sin afectar su desempeño académico por cuestiones lingüísticas.

Del mismo modo, al determinar los diferentes métodos y técnicas que los docentes utilizan para el desempeño académico de los estudiantes bilingües y monolingües universitarios, se establece que: de acuerdo a los docentes y estudiantes en un 100%, que no existe ningún método, estrategia o técnica especial que ayuden en el desempeño académico de los estudiantes desde las perspectivas lingüísticas del contexto totonicapense.

#### 4.4. Conclusiones

- Se ha comprobado que en el Centro Universitario de Totonicapán la mayoría de la población estudiantil es bilingüe. Es decir, hablan el idioma español y el idioma k'iche. Destacando que estos estudiantes usan el idioma k'iché como primer idioma. Lo que significa que, a este tipo de estudiantes con estas habilidades lingüísticas, están siendo preparados académicamente sin responder a una de sus necesidades contextuales más esenciales. Esto quiere decir que las clases en la universidad solo se brindan en el idioma español. Enfatizando que los estudiantes bilingües y monolingües no tienen ninguna dificultad en cuanto a vocabulario y fluidez al momento de expresarse o recibir los mensajes de otros transmisores.
- Los estudiantes bilingües y monolingües tienen las mismas condiciones de desempeño en las diferentes actividades académicas realizadas en la universidad como: la entrega de tareas, trabajo en grupos, escribir y leer textos, comprender las clases verbales, entre otras. En otras palabras, los estudiantes bilingües a pesar de tener habilidades lingüísticas más complejas y experimentar un contexto educativo diferente a sus habilidades, trabajan y se aplican de la misma manera académica que los estudiantes monolingües en cualquier área, carrera o curso universitario.

Además, se determinó que los docentes tienen el mismo criterio en cuanto al desempeño de las actividades académicas en la universidad realizadas por parte de los estudiantes, ya que los docentes encuestados indican que los estudiantes bilingües y monolingües tienen el mismo desempeño académico, aunque este desempeño sea en su mayor parte de forma negativa.

- Se concluye a través de este estudio que las diferencias significativas en el desempeño académico entre estudiantes universitarios bilingües y monolingües por cuestiones de idiomas son nulas, y las diferencias que se dan son por otras circunstancias como: la atención de los docentes hacia los estudiantes, la falta de lectura de los estudiantes, la falta de atención hacia los profesores, desinterés e irresponsabilidad de los estudiantes y la actitud de los estudiantes. Quizás, esta última sea la más importante. Pero en términos generales, ambos grupos de estudiantes tienen las mismas características en cuanto a cómo se desenvuelven académicamente en la universidad.
- Se concluye a través de esta investigación que los estudiantes de la carrera de Pedagogía en Administración Educativa con Orientación en Medio Ambiente, que se desarrolla en el Centro Universitario de Totonicapán, CUNTOTO, no tienen una comprensión de lectura adecuada al grado académico que están desarrollando, señalan los docentes que este fenómeno no se debe bajo ninguna circunstancia a cuestiones lingüísticas, y que principalmente se debe a que los estudiantes no tienen el hábito de lectura en absoluto. Se debe enfatizar que una verdadera comprensión de lectura promueve en los estudiantes universitarios la inteligencia, suscita la criticidad de todo lo que los rodea; en consecuencia, forma a los estudiantes con independencia y capacidad de aprender por sí mismos.

#### **4.5. Prueba de Hipótesis**

Al finalizar el presente trabajo de investigación se establece que la hipótesis planteada en el diseño de investigación “El bilingüismo propicia un mejor rendimiento académico en los estudiantes universitarios” se rechaza en base al trabajo estadístico de campo realizado previamente en este estudio.

Ante cualquier consideración relacionada al bilingüismo y desempeño académico, hay que partir del hecho de que el estudiante bilingüe tiene las mismas condiciones de desenvolvimiento académico según lo indica el porcentaje estadístico. Los cuales indican que el estudiante bilingüe no realiza cuestiones académicas extraordinarias como: leer más, escribir más, ser más responsables, hacer mejores trabajos en clase y fuera de ella, ser más expresivos, etc. Con el objetivo de poder desarrollar a un mejor nivel su desempeño académico.

Por otro lado, se tomó con mucha importancia lo dicho por los docentes, ya que son ellos los que conviven con los estudiantes más tiempo y saben de su desempeño académico. Estos apuntan, según la estadística de campo y el análisis de la interpretación de datos, que los estudiantes bilingües no tienen mejor nivel académico que otro tipo de estudiantes como el monolingüe, por lo que se determina entonces que el bilingüismo no propicia una diferencia significativa en el desempeño académico en los estudiantes universitarios. Esto según las gráficas No. 8, 9 y 10 del capítulo de discusión de resultados.

## **Capítulo V.**

### **Propuesta de Investigación**

#### **Lectura en el Aula, Un Modelo pedagógico Para Mejorar el Desempeño Académico de los Estudiantes Monolingües y Bilingües del Centro Universitario de Totonicapán. CUNTOTO.**

##### **5.1. Presentación:**

La siguiente propuesta de investigación titulada Lectura en el Aula, Un modelo pedagógico para mejorar el desempeño académico de los estudiantes monolingües y bilingües de Centro Universitario de Totonicapán CUNTOTO. Esta desarrollada para estudiantes monolingües y bilingües, la cual, por obvias razones, necesita de recursos humanos a nivel universitario con capacidades lingüísticas de calidad para favorecer una mejor calidad de su comprensión lectora y que, por ende, responda a un mejor desempeño académico de los estudiantes desde una concepción netamente lingüística.

En Guatemala todas las universidades han pretendido o tratado de abordar a la educación superior desde varios y diferentes enfoques; como el cultural, o el político, pero casi nunca desde el enfoque lingüístico. Sin embargo, la dificultad más grande que existe es que a los estudiantes bilingües y monolingües no se les ha brindado una educación en base a sus necesidades académicas más vitales que mejoren su comprensión lectora, y a su vez, los estudiantes puedan desarrollar su desempeño académico de una forma más adecuada.

Este es un método de lectura que se establece como modelo pedagógico. consiste en someter a los estudiantes bilingües y monolingües en cada periodo o curso que tengan cada día de clases a lecturas de libros de los autores más reconocidos con un vasto y elevado vocabulario para mejorar su léxico y comprensión lectora, y por ende su desempeño académico, y mejorar así, el sistema educativo universitario y el desarrollo individual y social.

Para que este método tenga éxito se establecen una serie de estrategias y acciones que permitirán la adecuación de este modelo en las aulas. Es de suma trascendencia identificar que formas pedagógicas y didácticas coinciden más con cada uno de las estrategias, acciones, habilidades lectoras y lingüísticas de los actores educativos, con el único objetivo de establecer cada uno de los procesos que deben seguirse, según las acciones respectivas, así como también la forma correcta de planificarlos.

## **5.2. Justificación**

De acuerdo a los hallazgos significativos, se logró observar la necesidad de poder elaborar una propuesta metodológica capaz de ampliar el léxico y el vocabulario en los estudiantes bilingües y monolingües, con el objetivo de mejorar su comprensión lectora y al mismo tiempo, un mejor desarrollo del desempeño académico de estos mismo estudiantes a través de la lectura en el aula, esto involucra: la formulación de objetivos, la información de cómo se desarrollará esta propuesta, lugar de práctica, el proceso de socialización, y en lo general todo lo que viene a enriquecer la vida académica del estudiante universitario.

Las actividades de lectura con textos de vocabulario avanzado son necesarias porque le darán al estudiante bilingüe y monolingüe; primero, un vocabulario más amplio; segundo, fluidez al comunicarse con los demás; tercero, mayor conocimiento en cuanto a todas sus habilidades cognoscitivas; por último, una mayor comprensión de los contenidos del curso y de cualquier otra información recibida durante el periodo de clases. Por lo que se hace de suma importancia poner esta propuesta en práctica en los próximos ciclos universitarios con el fin de poder observar el desarrollo de los estudiantes.

En este sentido de ideas, es que esta propuesta tiene como función fundamental encontrarle una solución clara al problema de comprensión lectora de los estudiantes bilingües y monolingües del Centro Universitario de Totonicapán. Y así, contribuir a encontrar una metodología nueva para que los estudiantes bilingües y monolingües aprendan a comprender los textos de una forma positiva.

Así mismo, los resultados de esta propuesta ayudarán a crear una mayor conciencia entre todos los actores del hecho educativo universitario. Por otro lado, esta propuesta aportará a la academia universitaria y al campo científico con hechos verídicos y precisos que demostrarán que la lectura es fundamental para la comprensión en el proceso de formación, y fundamental para un mejor desempeño académico de los estudiantes universitarios.

### **5.3. Objetivo General**

- Fortalecer en los estudiantes del Centro Universitario de Totonicapán el hábito de la lectura para que mejoren su comprensión lectora.

#### **5.3.1. Objetivos Específicos**

- Fortalecer los procesos de planificación didáctica para que dentro de los mismos se incluyan estrategias que promuevan espacios para la lectura comprensiva.
- Propiciar que el personal docente del Centro Universitario de Totonicapán incluya dentro del desarrollo de la docencia un espacio específicamente para la lectura comprensiva.
- Contribuir al fortalecimiento de los conocimientos pedagógico didácticos de los docentes para la aplicación de estrategias que promuevan el hábito de la lectura y su comprensión en los estudiantes del Centro Universitario de Totonicapán.
- Potenciar los recursos físicos y tecnológicos con los que cuenta el Centro Universitario de Totonicapán para que el estudiantado cuente con las condiciones necesarias para efectuar el proceso de lectura y su comprensión.

#### **5.4. Enfoque de la propuesta**

Esta propuesta se llevará a cabo bajo dos corrientes o modelos pedagógicos fundamentales, la corriente conductista y la corriente constructivista. Se basa en estas dos corrientes debido a las necesidades de la cultura estudiantil que existen en la actualidad. Estas necesidades son entendidas como aquellas en las cuales los estudiantes necesitan crear su propio conocimiento y comprensión lectora, autoformándose con disciplina y carácter de transformación social y lingüística-cultural.

Estos modelos pedagógicos responden a las necesidades actuales de los estudiantes. El constructivismo se enfoca claramente en el aprendizaje más que en la enseñanza, de esta cuenta, el desarrollo de los estudiantes pasa de ser de pasivo a activo, lo que quiere decir, se aprende haciendo. Por otro lado, la didáctica del modelo constructivista ayudara a las tareas de esta propuesta, ya que se enfoca en incorporar la discusión, el análisis, la disertación, la crítica para posteriormente resolver los problemas lingüísticos, sociales y culturales.

Mientras tanto, al igual que el constructivismo, el conductismo también forma parte imprescindible de esta propuesta. El conductismo se considera trascendental debido a que permite abiertamente a que sus contenidos sean evaluados durante todo el proceso, lo cual es fundamental para esta propuesta. El conductismo también busca la estandarización de los planes y programas académicos, lo cual es de vital trascendencia ya que para que una propuesta se lleve a cabo, es necesario que haya orden, disciplina, reglas y guías que dirijan las diferentes actividades de la propuesta.

Esta propuesta basada en estos dos modelos pedagógicos, tiene las bases apropiadas y necesarias para que sea de provecho para desarrollar la comprensión lectora, las habilidades lingüísticas y el desempeño académico de la sociedad estudiantil universitaria.

Es decir, la combinación entre varios factores como: disciplina, orden, flexibilidad, autoaprendizaje, creatividad, guía y significancia del aprendizaje darán al estudiantado universitario las ventajas y las facilidades necesarias para poder comunicarse y desenvolverse en cualquier forma.

## **5.5. Marco filosófico de la propuesta**

### **5.5.1. Fundamento filosófico**

En esta propuesta se toma como fundamental la formación del ser humano, desde un punto de vista holístico de la vida y la independencia y el respeto armónico de los demás seres vivos, con la misma naturaleza y el universo en general. La evolución y el desarrollo humano se da en correspondencia con el orden de energías a través del espacio-tiempo.

La percepción de elaboración y desarrollo lingüístico, cultural, social y académico consiste en el aprovechamiento sostenido de los elementos de la socialización natural, acompañados de métodos y técnicas que den avances a la vida personal y social de los estudiantes.

Desde esta perspectiva se genera un verdadero proceso educativo que está encaminado a la lectura a través de la repetición y la perfección de la misma, donde el acompañamiento de los docentes y autoridades universitarias a los estudiantes son el verdadero desarrollo académico que llevan a trascender al ser humano a una vida llena de productividad y progreso a las comunidades lejanas y cercanas del país.

Este tipo de propuesta trae conocimiento en una dimensión holística, donde no solo se toma en cuenta la comprensión lectora intercultural y pluri-lingüística, por las características de la misma, sino que también, una comprensión lectora filosófica y científica.

Además, se debe tomar en cuenta que la comprensión lectora y los idiomas son los que producen y acarrear los diferentes conocimientos para que

construyan un verdadero cambio significativo en el desempeño académico a través de los diferentes actores de la educación superior.

### **5.5.2. Fundamento pedagógico**

Cada grupo de estudiantes cuenta con las formas propias de construcción de su propia comprensión, conocimientos y la transmisión de los mismos de forma social, cultural y natural. Esto parte desde los principios de convivencia lingüística y lectora, cuyos conceptos son la convivencia en paz, la armonía a través de la comunicación, el ejemplo, la observación, la experimentación científica. Todo esto a través de la lectura y comprensión que los estudiantes universitarios tengan de ella.

Desde este punto de vista, la tarea pedagógica se desarrolla a partir del conocimiento de la lectura, de la tecnología, de la ciencia, la ética, la moral, la equidad entre los diferentes pensamientos ideológicos, equidad social y lingüística en el contexto multicultural y plurilingüe de Guatemala.

### **5.5.3. Fundamento Psicológico**

El desarrollo de habilidades de comprensión lectora, cognoscentes y la construcción de conocimiento del ser humano se realizan de forma integral, es decir, que el ser humano tiene la capacidad de desarrollar varias y diferentes capacidades, habilidades y potencialidades lingüísticas de acuerdo con el grado de progreso mental desde la concepción de él mismo y su trascendencia y porvenir académico por la vida.

La experiencia educativa en esta propuesta, pone énfasis en el avance de las múltiples potencialidades y habilidades lectoras de los estudiantes según su comprensión, la cual debe ser fortalecida desde los inicios de la educación escolar hasta la educación superior como parte indispensable en la formación de la vida académica universitaria. Sirviendo a las necesidades de la realidad contextual de los estudiantes, a la formación profesional y al desempeño académico desde

distintos factores lingüísticos y lectores que transformarán el verdadero desarrollo integral de los estudiantes, por ende, de la sociedad.

#### **5.5.4. Fundamento Antropológico**

Desde este punto de vista, el ser humano se concibe como un ser social y multicultural adentrado como un elemento más de la naturaleza. De esta forma, su comprensión lectora, educación y formación universitaria debe ser integral, de aprendizaje holístico interdependiente, de forma conductista, constructivista deductiva e inductiva, sin dejar a un lado a otras tantas maneras de formación que puedan existir.

El proceso educativo universitario debe fortificar las capacidades -entre ellas la comprensión lectora- de los estudiantes para interrelacionarse de una forma imparcial ante los demás miembros de su sociedad. Lo que se busca desde esta visión es la formación y la transformación del pensamiento humano de una forma respetuosa, ética del desarrollo lingüístico, étnico y cultural orientados a la igualdad de las diferentes ideologías, cultural e idiomas que existan en el contexto de cualquier estudiante del país.

#### **5.5.5. Fundamento Lingüístico**

Sin lugar a dudas, en un país como Guatemala, donde los idiomas son una parte esencial de su multiculturalidad que constituyen la identidad de sus cuatro pueblos. Ya que es por medio de los idiomas que todas las personas expresan y transmiten sus ideas y pensamientos. Por otro lado, es por el idioma que las personas perciben su realidad contextual, su desarrollo y avances del conocimiento.

En este sentido filosófico, el fortalecimiento de los idiomas en el proceso educativo universitario a través de la comprensión lectora, además de ser una herramienta pedagógica –una de las más poderosas- es también, un instrumento que sirve para mejorar el desempeño académico a través de las interrelaciones

comunicativas entre estudiantes de diferentes culturas y diferentes idiomas de uso cotidiano.

Es así pues como la educación basada en la comprensión lectora y en el idioma se vuelve fundamental para la integración de la formación de las personas, debido a que ambas tienen la capacidad de transmitir ideas, sentimientos y conocimientos colectivos en cualquier contexto.

#### **5.6. Estrategias de la propuesta**

La implementación y desarrollo de esta nueva propuesta será responsabilidad absoluta de la comunidad educativa de la universidad en todas sus estructuras. Es decir, desde las estrategias administrativas, las estrategias docentes, las estrategias pedagógicas, las estrategias institucionales, hasta llegar a la sociedad estudiantil.

Esta propuesta de modelo pedagógico, es una oportunidad para los estudiantes de educación superior, para mejorar y desarrollar su comprensión lectora, habilidades lingüísticas y desempeño académico a través de la lectura en las clases universitarias.

Se hace necesario tomar en cuenta que las actividades de esta propuesta no darán créditos académicos para acumular puntos en los diferentes cursos, pero que obviamente permitirá a los estudiantes alcanzar un nivel cultural, lingüístico y académico de alta calidad.

### 5.6.1. Acciones y recursos de propuesta de investigación

<b>Acción</b>	<b>Descripción</b>
<b>Participantes</b>	Primero que todo, es de vital importancia la participación de toda la comunidad educativa universitaria en todas las categorías de planificación, la cual, es sumamente determinante para esta propuesta. Principalmente, por la toma de decisiones de los aspectos pedagógicos, tales como: tipo de lectura que desarrollará, qué tipos de autores son los más apropiados, qué tipo de vocabulario es el más pertinente, qué actividades desarrollar para la mejor comprensión lectora, etc. Todo lo anterior, con un gran sentido de pertinencia, flexibilidad, comprensión y respeto para todos los participantes en este proceso de lectura.

<b>Acción</b>	<b>Descripción</b>
<b>Idioma en que se leerán los textos</b>	Aunque en el contexto totonicapense la mayoría de personas dominen los idiomas quiché y español, las lecturas se llevará a cabo en el idioma español, debido a que en la universidad el idioma oficial para la educación es el español, y porque la mayoría de literatura está en este idioma. Por lo tanto, la universidad proveerá a los estudiantes o los mismos estudiantes llevarán sus propios libros (según indicación de los docentes encargados) de los autores más prestigiosos en cada periodo que corresponda la lectura.

<b>Acción</b>	<b>Descripción</b>
<b>Planificación del proceso de lectura</b>	<p>La universidad a través de sus especialistas más destacados en la materia deberá de elaborar un plan general para organizar los procesos de lectura, para posteriormente brindarle a los docentes dichos planes ya estructurados, y sobre ellos los docentes deberán buscar las mejores estrategias de lectura e interpretación de ésta, con el objetivo que los estudiantes eleven su comprensión lectora en cada sesión de este plan. Por lo tanto, todos los actores de la comunidad educativa universitaria deberán acatarse a los nuevos e innovadores planes universitarios.</p>

<b>Acción</b>	<b>Descripción</b>
<b>Formación y actualización docente</b>	<p>La preparación docente para el abordaje de los procesos lectores y el abordaje de los conocimientos es importante debido a que de esto dependerá gran parte de esta propuesta. El trabajo es en conjunto con toda la comunidad educativa universitaria, pero son los docentes unos de los ejes más importantes de este proceso, ya que son ellos quienes ejecutarán esta propuesta en el campo. Por lo tanto, se deberá formar, capacitar y actualizar constantemente a los docentes, con el objetivo de que aprendan y conozcan sobre todos los autores que se manejarán. Además, para que las autoridades universitarias y docentes puedan ayudar a los estudiantes con estrategias que le faciliten el proceso de comprensión lectora.</p>

<b>Acción</b>	<b>Descripción</b>
<p><b>Acompañamiento docente en el proceso</b></p>	<p>Después, de que todos los docentes universitarios envueltos en esta propuesta, estén actualizados y motivados con este modelo pedagógico, estos deberán proporcionar un seguimiento a los estudiantes envueltos en este proceso, con el objetivo de observar sus avances significativos.</p> <p>El acompañamiento docente se vale también de la disciplina académica, de la creatividad, de la autoformación de los estudiantes y de la evaluación continua. Por lo tanto, los docentes están comprometidos con la sociedad universitaria en cuanto al acompañamiento a los estudiantes en este proceso de comprensión lectora y desarrollo lingüístico.</p>

<b>Acción</b>	<b>Descripción</b>
<p><b>Didáctica de las lecturas</b></p>	<p>El equipo docente debe experimentar nuevos estilos de enseñanza para el aprendizaje significativo de los estudiantes, utilizando su creatividad y los recursos a su alcance, con el objetivo de poder estimular el valor de la lectura y su comprensión. Al mismo tiempo desarrollar las habilidades lingüísticas necesarias de los lectores para mejorar su desempeño académico dentro de su contexto.</p>

<b>Acción</b>	<b>Descripción</b>
<b>Trabajo en concordancia</b>	Para trabajar conjuntamente con los cursos del pensum de estudio, los docentes deberán revisar en los trabajos de los estudiantes, la concordancia de los pensamientos e ideas escritas y orales, con estilo y significado claro de los textos y disertación de los mismos. Tomando en cuenta los distintos ámbitos en los cuales se desenvuelven los estudiantes.

<b>Acción</b>	<b>Descripción</b>
<b>Fomento y uso de los textos</b>	La universidad deberá fomentar en los estudiantes el uso de materiales literarios, los cuales, su uso deberá ser gratuito, sin embargo, queda a discreción de estos - los estudiantes- comprar o llevar su propio material previamente ya indicado por los docentes.

<b>Acción</b>	<b>Descripción</b>
<b>Compromiso de la universidad</b>	Las autoridades del Centro Universitario de Totonicapán, deberán verse obligadas a adquirir una cantidad bastante numerosa de libros de autores reconocidos, al mismo tiempo, estos textos deberán contener un vocabulario amplio, técnico, elegante, variado y preciso que ayude al proceso cultural y lingüístico de los estudiantes, y que además demuestre respeto, viveza y amplio conocimiento en su contenido.

<b>Acción</b>	<b>Descripción</b>
<b>Adaptación de los estudiantes</b>	Los estudiantes se deberán adaptar a las nuevas disposiciones de los docentes en cuanto al nuevo sistema de lectura, ya que ellos serán los más beneficiados con este nuevo tipo de modelo educativo, que aparte de aumentar su conocimiento, también, mejorara su vocabulario, fluidez al hablar y sus destrezas al escribir, por consiguiente este proceso trae consigo únicamente cosas positivas para todos los actores de la comunidad educativa universitaria, por ende, al desarrollo de la sociedad en general.

<b>Acción</b>	<b>Descripción</b>
<b>Desarrollo de las lecturas</b>	El desarrollo de las diferentes lecturas se llevará a cabo a través la identificación de nuevo vocabulario, lectura verbal y no verbal, comprensión lectora, lectura personalizada, uso de diccionario, formación y organización de ideas basadas de la lectura; por último, un análisis profundo quincenal de las lecturas desarrolladas.

<b>Acción</b>	<b>Descripción</b>
<b>Tiempo de las lecturas</b>	Cada docente, en común acuerdo con las autoridades, deberán de dar un tiempo pertinente de su curso, -10 minutos- para el mejor desarrollo en cuanto a la lectura de cada texto. Esto se debe llevar a cabo desde el inicio del ciclo hasta el final, sin ninguna excepción.

<b>Acción</b>	<b>Descripción</b>
<b>Evaluación del proceso de lectura</b>	<p>La evaluación del proceso para la comprensión lectora se llevará a cabo a través de una serie de diagnósticos, determinaciones, entrevistas juiciosas. -docentes estudiantes- acerca de las lecturas. Además, observaciones de cómo avanzan en su vocabulario y fluidez al hablar durante todo el proceso. En este mismo proceso la acreditación se llevará a cabo como un proceso homogéneo y paralelo a la evaluación, la cual se realizará con una serie de actividades como: lecturas orales a velocidad, lecturas silenciosas de diferentes autores, todo esto dependiente de la comprensión de las lecturas, la profundidad analítica, crítica y la complejidad e importancia de los trabajos realizados por los estudiantes por medio del análisis, síntesis e identificación con los contenidos.</p>

<b>Recursos</b>	<b>Descripción</b>
<b>Recursos humanos</b>	<p>Ya se mencionó en varias ocasiones a la comunidad educativa universitaria, pero se hace énfasis otra vez, debido a que esto demuestra que éste es el mejor recurso para que cualquier modelo educativo se lleve a cabo y tenga todas las características efectivas. Por lo tanto, son las personas, las encargadas de que este proceso de lectura y mejoramiento lingüístico se desarrolle lo más correctamente posible.</p>

<b>Recursos</b>	<b>Descripción</b>
<b>Recursos materiales</b>	<p>Además de los recursos humanos están los recursos materiales, estos recursos son trascendentales para el desarrollo de cualquier programa pedagógico. La universidad debe de contar con los recursos más indispensables y modernos que faciliten y den impulso hacia el éxito académico de los estudiantes. Esta debe contar con espacios amplios y agradables, pizarrones, escritorios, mesas, laboratorios, bibliotecas, etc. Por lo tanto, son las autoridades universitarias las que tienen que velar para que estos recursos estén a la orden de este proceso de lectura y desarrollo lingüístico.</p>

<b>Recursos</b>	<b>Descripción</b>
<b>Recursos tecnológicos</b>	<p>En los últimos años la tecnología se ha disparado, brindando desarrollo en todas las áreas de la humanidad y especialmente en el área educativa.</p> <p>La tecnología como las computadoras, tabletas, los celulares, las redes sociales han sido trascendentales para la educación en los últimos tiempos, brindando a los estudiantes una facilidad de poder investigar sobre cualquier tema.</p> <p>Por lo tanto, las autoridades universitarias deben velar para que estos recursos estén a disposición de este programa de comprensión lectora y mejoramiento lingüístico.</p>

<b>Recursos</b>	<b>Descripción</b>
<b>Autores literarios</b>	<p>Derivado de todo lo anterior, los autores recomendados para que los estudiantes puedan leer y comprender sus obras son de vital importancia para este proceso formador de cultura general y mejoramiento lingüístico.</p> <p>Los autores deben ser de verdadera inspiración académica y de relevancia ideológica para los estudiantes lectores. Además, sus obras deben ser de trascendencia histórica, y contemporánea, con distintos tipos de vocabulario y de pensamiento para poder ser analizado desde una cultura diferente.</p> <p>Por lo tanto, son las autoridades universitarias las encargadas de proveer de estas obras literarias al programa pedagógico de lectura y mejoramiento lingüístico, y conjuntamente con los docentes indagar y elegir cuales son los mejores para el desarrollo de este proceso.</p>

## 6. Bibliografía

- Alarcón Neve, L. J. (enero - junio de 1998). El fenómeno del bilingüismo y sus implicaciones en el desarrollo cognitivo del individuo. Colección Pedagógica Universitaria(29), 139 - 165. México: Instituto de Investigaciones en Educación de la Universidad Veracruzana. Obtenido de [http://luisalarcon.weebly.com/uploads/2/7/8/4/2784997/el\\_fenmeno\\_del\\_bilinguismo\\_y\\_sus\\_implicaciones\\_en\\_el\\_desarrollo\\_cognitivo\\_del\\_individuo.pdf](http://luisalarcon.weebly.com/uploads/2/7/8/4/2784997/el_fenmeno_del_bilinguismo_y_sus_implicaciones_en_el_desarrollo_cognitivo_del_individuo.pdf)
- Andalucía, F. d. (2009). La importancia del Contexto en el Proceso de Enseñanza y Aprendizaje. Temas para la Educación(5). Recuperado el 25 de Abril de 2016, de <http://www.feandalucia.ccoo.es/docu/p5sd6448.pdf>
- Anula Rebollo, A. (2002). El abecé de la Psicolingüística (Segunda ed.). Madrid, España: Ibérica Grafic, S.A.
- Ardila, A. (2012). Ventajas y desventajas del bilingüismo. Forma y Función, 25(2), 99 - 114.
- Bartual Figueras, T., & Pablet Ferrés, M. C. (2007). Determinantes del rendimiento académico en estudiantes universitarios de primer año de Economía. 41 - 55.
- Bergfelt, A. (2008). Las actitudes en el aprendizaje de una segunda lengua. 1. Suecia, España.
- Blanco Abarca, A. (1981). Bilingüismo y Cognición. Estudio de Psicología(8), 81. Obtenido de <file:///C:/Users/pc/Downloads/Dialnet-BilinguismoYCognicion-65837.pdf>
- Bolaños González, E. R. (2010). Evaluación de Impacto del Sistema de Ubicación y Nivelación en el Rendimiento Académico del Estudiante de la Carrera de Ingeniería del CUNOC. Quetzaltenango, Guatemala.
- Brincklin, B., & M. Brincklin, P. (1971). Causas Psicológicas del Bajo Rendimiento Escolar (Primera ed.). (L. Corral Camou, Trad.) México: Pax.

Canfranc, F. (s.f.). Obtenido de <http://www.fundacioncanfranc.org/wp-content/uploads/2012/03/PDF-TEMA-2-La-Personalidad.pdf>

Castro Yañez, G. G., Mathiesen de Gregori, M. E., Mora Mardones, O., Marino Escobar, J. M., & Navarro Saldaña, G. (2012). Habilidades lingüísticas y rendimiento académico en escolares talentosos. *CES Psicología*, 5(2), 39 - 55.

colaboradores de, W. (25 de Abril de 2016). Conocimiento Científico. (W. I. Libre, Editor) Recuperado el 27 de Abril de 2016, de : [https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Conocimiento\\_cient%C3%ADfico&oldid=90691204](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Conocimiento_cient%C3%ADfico&oldid=90691204)

Di Gresia, L. (31 de Agosto de 2007). *Rendimiento Académico Universitario*. La Plata, Argentina.

Di Tullio, Á., & Malcuori, M. (2012). *Gramática del Español para Maestros y Profesores del Uruguay* (Vol. 1). Montevideo, Uruguay.

Dudas, D. P. (2005). *Diccionario Panhispánico de Dudas*, 637. Bogota, Bogota, Colombia: Santillana.

Educación, M. d. (2013). *La Educación Bilingüe Educa.* 1 - 28. Guatemala, Guatemala, Guatemala: Ministerio de Educación. Obtenido de [http://uvg.edu.gt/educacion/maestros-innovadores/documentos/curriculo/Protocolo\\_0.pdf](http://uvg.edu.gt/educacion/maestros-innovadores/documentos/curriculo/Protocolo_0.pdf)

Fonseca Yerna, M., Correa Pérez, A., Pineda Ramírez, M., & Lemus Hernandez, F. (2011). *Comunicación Oral y Escrita* (Primera ed.). México, México: Pearson.

Fredriksson, S. (2009). *Los efectos del Bilingüismo en individuos bilingües adultos*. Siuza.

- Frías Conde, X. (2002). Introducción a la Psicolingüística. *Ianua. Revista Philologica Romanica*(6), 37. Obtenido de <http://www.romaniaminor.net/ianua/sup/sup06.pdf>
- Gallego González, S. (2009). *La teoría de las Inteligencias Múltiples en la enseñanza-aprendizaje de español como Lengua Extranjera*. Salamanca, España.
- Gallegos Mazariegos, H. M. (2013). *Factores predictores del Rendimiento Académico del estudiante de primer año de la Licenciatura de medicina, Universidad Rafael Landívar. Guatemala, Guatemala, 2013. Guatemala, Guatemala.*
- García Palacio, A. (2013). *El bilingüismo y repercusión en la evolución cognitiva del ser humano.*
- García Zamora, E. (2014). *Diseño, desarrollo y evaluación de los programas de enseñanza bilinüe en el entorno escolar de Soria. Soria, España.*
- González Suárez, E. (2011). *Conocimiento empírico y conocimiento activo transformador: algunas de sus relaciones con la gestión del conocimiento. Revista Cubana de ACIMED, 110 - 120. Obtenido de <http://www.medigraphic.com/pdfs/acimed/aci-2011/aci112c.pdf>*
- Hernández Pisquiy, Y. M. (2013). *Los Hábitos de Estudio y su Incidencia en el Rendimiento Académico de los Estudiantes de la Carrera de Profesorado de Enseñanza Media en Pedagogía del Centro Universitario de Occidente CUNOC. Quetzaltenango, Guatemala.*
- I, Cuadrado, M., Ruiz Molina, M. E., & Coca, M. (2009). *Participación y rendimiento del estudiante universitario en un proyecto docente interdisciplinar, bilingüe y virtual. Valencia, Londres, España, Inglaterra.*
- Lafourcade, P. (1973). *Que Utilidad se puede extraer de la evluación. En Evaluación de los Aprendizajes (pág. 21). Buenos Aires, Argentina: Capelusz, S,A,.*

- Martinez Chopen, O. (2001). Factores que Inciden en el Dominio Bilingüe de los Alumnos de 6to Primaria en San Gaspar Chajul, el Quiche. Chajul, Quiche, Guatemala.
- Medina Medina, G. J., & Aparicio Garay, P. M. (2014). procesamiento lector en niños bilingües avanzados quechua-castellano y monolingües castellano circunscrito en dos provincias del departamento de ayacucho huamanga y vilcashuamán. Lima, Perú.
- Morales Sierra, A. L. (s.f.). Resultados Comparativos de los Contenidos de las Pruebas de Lectura en Español e Idioma Maya de Primero Primaria. 1 - 6. Guatemala.
- Muñoz, E., & Gómez, J. (2005). Enfoques de Aprendizaje y Rendimiento Académico de los Estudiantes Universitarios. Revista de Investigación Educativa, 2005., 23(2), 417 - 432.
- Najarro Arriola, A. (1998). Fundamento de Educación Bilingüe (1ra ed.). Guatemala.
- Navarro, R. E. (2003). Rendimiento Académico: Concepto, Investigación y Desarrollo. Revista Electrónica Iberoamericana sobre Calidad, Eficacia y Cambio en Educación, 1(2), 1 - 15.
- Pol Morales, D. (1,996). La Incidencia del Monolingüismo del Maestro Hispano Hablante en la Repitencia y Deserción Escolar del Niño Maya-hablante. Chicicastenango, Quiche, Guatemala.
- Raymundo Velásquez, J. (1998). Fundamentos de Educación Bilingüe (Vol. 2). Guatemala, Guatemala: Profasr.
- Richards, M. (2003). Atlas Lingüístico de Guatemala. Guatemala, Guatemala: SEPAZ.
- Rios Rosas, F., & Martínez Marin, A. (Marzo de 2006). Los Conceptos de Conocimiento, Epistemología y Paradigma, como Base Diferencial en la

Orientación Metodológica del Trabajo de Grado. Cinta de Moebio(25), 1- 12.  
Obtenido de <http://www.redalyc.org/pdf/101/10102508.pdf>

Roegiers , X. (2007). Pedagogía de la Integración. Guatemala.

Rojas Rodríguez, L. A. (2014). Diferencia en el rendimiento académico según la universidad, carrera de egreso del pregrado y sexo de los alumnos de la maestría en administración industrial de la Universidad Rafael Landívar Campus Central. Guatemala, Guatemala.

Rosales Yax, O. (2013). Apuntes Sobre el Aprendizaje del Idioma Maya K'iche' (Segunda ed.). Quetzaltenango, Guatemala: Talleres Cholsamaj.

Ruiz , V., Rojas , R., & Arreola, E. (7 de Febrero de 2016). Beneficios de hablar más de dos idiomas, incluyendo lenguas mayas. (P. Libre, Ed.) Revista D, I, s.n.

S.A., S. (s.f.). Comunicación y Lenguaje 8. Santillana S.A.

Siguán Soler, M. (s.f.). Psicología y Bilingüismo. Psicología y Bilingüismo(9), 24. Madrid, España. Obtenido de <file:///C:/Users/pc/Desktop/BILINGUISMO%20PSICOLOGIA.pdf>

Siguán, M., & F. Mackey, W. (1,989). Educación y Biligüismo. España: Santillana/Unesco.

Silva Villena, O. (2004). ¿Hacia Dónsw va la Psicolingüística? Forma y Función, 20. Obtenido de <http://www.scielo.org.co/pdf/fyf/n18/n18a10.pdf>

Simone, R. (2001). Fundamentos de la Lingüística (2da ed.). Barcelona, Barcelona, España: Ariel S. A.

Sotoca Sienes , E. (2013). La Repercusión del Bilingüismo en el Rendimiento Académico en Alumnos de Colegios Públicos de la Comunidad de Madrid. Revista Complutense de Educación Vol. 25 Núm. 2, 25(2), 481 - 500.

Tejada Sánchez, I. (2012). Bilingual Life and Reality. Hacia una redefinición del bilingüismo a través de algunos mitos, 257. Barclona, España.

- Toledo, F., & Hermosin, M. (2012). Creencias, Rendimiento Académico y Actitudes de Alumnos Universitarios Principiantes en un Programa Plurilingüe. Huelva, España.
- Tschumi, B. (2005). Concepto, Contexto, Contenido. *Arquine, Revista Internacional de Arquitectura y Diseño*, 34(2), 1 - 11. Obtenido de [http://nova.fau.ufrj.br/material\\_didatico/FAW240-Txt2.pdf](http://nova.fau.ufrj.br/material_didatico/FAW240-Txt2.pdf)
- UNESCO-IBE. (2009). Conocimiento Complejo y Competencias Educativas. *IBE Working Papers on Curriculum Issues*(8), 1 - 13. Obtenido de [http://www.ibe.unesco.org/fileadmin/user\\_upload/Publications/Working\\_Papers/knowledge\\_compet\\_ibewpci\\_8.pdf](http://www.ibe.unesco.org/fileadmin/user_upload/Publications/Working_Papers/knowledge_compet_ibewpci_8.pdf)
- Universidad San Carlos de Guatemala. (s.f.). Catálogo de Estudios. Centro Universitario de Totonicapán. Guatemala, Guatemala. Obtenido de [www.cuntoto.wix.com/Cuntoto](http://www.cuntoto.wix.com/Cuntoto)
- Vila, I. (1983). Reflexiones en torno al bilingüismo y la enseñanza bilingüe. *Infancia y aprendizaje*, 22.

## **7. Anexos**

### **7.1. Marco Metodológico**

#### **7.1.1. Planteamiento del problema**

En el municipio y departamento de Totonicapán se encuentra ubicado el Centro Universitario de Totonicapán CUNTOTO. Este fue creado por acuerdo de consejo superior universitario del año 2008, iniciando labores en el año 2010. En dicho Centro Universitario en jornadas vespertina y nocturnas se desarrollan las carreras: Profesorado de Enseñanza Media en Medio Ambiente, Profesorado en Enseñanza Media en Educación Intercultural, Licenciatura en Medio Ambiente. Licenciatura en Abogacía y Notariado (Derecho) e Ingeniería Forestal; entre todas estas carreras estudian, tanto, hombres como mujeres que son bilingües y monolingües (quiche – español).

Visiblemente el bilingüismo requiere de más esfuerzo que el monolingüismo por los ejercicios mentales que se deben de realizar al pensar en dos idiomas diferentes. También, se puede mencionar que el bilingüismo ocasiona ciertas debilidades de carácter lingüístico que trasforman el aprendizaje o entendimiento académico; siendo estas, unas interferencias intralingüísticas (Semántica, sintaxis, morfología, gramática, fonética, etc.) que disminuyen u obstruyen la acción verbal y que, además, podrían acarrear algunos daños o modificaciones en el control cognitivo de las personas, disminuyendo su capacidad para un buen desempeño académico. Por otro lado, muy contrario al anterior, el bilingüismo muestra otro tipo de indicios, como el crecimiento metalingüístico y elasticidad cognitiva que podrían ayudar a un mejoramiento notorio para un buen desempeño académico para las personas universitarias. Por otra parte, un estudiante monolingüe no tiene que interpretar significados lingüísticos diferentes y que en apariencia esto eleva su desempeño académico, pero eso sí, sin tener una elasticidad cognoscitiva como tiene un bilingüe.

Entonces, se supone que hay diferencias entre ser estudiante bilingüe y monolingüe y que esta diferencia causa efectos en el desempeño académico de

éstos en las diferentes materias, en su comportamiento en clases, su participación activa en clase y en los diferentes grupos y actividades realizadas, etc. Siendo este un problema desconocido para el desarrollo personal de los estudiantes. Además, remarcando que estas diferencias en el desempeño académico no se conocen en lo absoluto en el ámbito contextual en cual nos desenvolvemos. Lo que quiere decir, que no se sabe qué alcances estas diferencias puedan tener para la vida académica y profesional de los estudiantes universitarios.

### **7.1.2. Definición del Problema**

La presente investigación intentará responder a las siguientes interrogantes:

- a. ¿Cuáles son las diferencias significativas en el desempeño académico entre estudiantes bilingües y monolingües del Centro Universitario de Totonicapán CUNTOTO?
- b. ¿Cómo afectan los factores lingüísticos el desempeño académico de estuantes bilingües y monolingües del Centro Universitario de Totonicapán CUNTOTO?
- c. ¿Cuál de los dos tops de estudiantes (estudiantes bilingües, estudiantes monolingües) produce un mejor desempeño académico?
- d. ¿Cuáles son las metodologías pedagógicas para un buen desempeño académico que existen para estudiantes bilingües y monolingües del Centro Universitario de Totonicapán CUNTOTO?

### **7.1.3. Justificación del Problema**

Debido a que los estudiantes universitarios del Centro Universitario de Totonicapán CUNTOTO están en un contexto meramente bilingüe y monolingüe, donde su desempeño académico puede verse afectado por cuestiones lingüísticas, ya sea, en forma positiva o negativa, gracias a las interferencias intralingüísticas o por simple acomodamiento de no interpretar los significados del o los idiomas.

En virtud de lo antes expuesto y a que nunca antes se ha realizado una investigación de este tipo en el CUNOC; es decir, en donde se compare el desempeño académico en los estudiantes universitarios, y por lo cual, se desconoce hasta la fecha si los estudiantes universitarios por el hecho de ser bilingües o monolingües tengan un mejor desempeño académico. Como es habitual el desempeño académico lo conocemos en nuestro contexto como un esfuerzo adicional de los estudiantes, o también, como las destrezas y habilidades que estos tengan. Pero la importancia más grande es conocer a ciencia cierta a través de la comparación de estas variables lingüísticas, si el desempeño académico de los estudiantes universitarios se debe a otros factores más dominantes como lo puede ser el bilingüismo y el monolingüismo.

Entonces, es por ello, que esta investigación tiene como función fundamental encontrarle una respuesta clara a la diferencia significativa del desempeño académico entre estudiantes bilingües y monolingües del Centro Universitario de Totonicapán, contribuyendo a encontrar metodologías nuevas para aprender de una forma igualitaria (valor teórico). Así mismo, los resultados de la investigación ayudaran a crear una mayor conciencia entre todos los actores del hecho educativo universitario. (valor práctico). Por otro lado, este estudio aportará a la ciencia con hechos verídicos que demuestren que la lingüística es fundamental o no para el desempeño académico de los estudiantes universitarios. (valor metodológico).

#### **7.1.4. Delimitación del problema**

La investigación se llevará a cabo dentro de los límites siguiente:

- a. Sincrónica:** Será una investigación sincrónica debido a que se realizará en la actualidad.
- b. Espacial:** Se llevará a cabo en la carrera: Pedagogía en Administración Educativa con Orientación en Medio Ambiente, que se desarrollan en el Centro Universitario de Totonicapán, CUNTOTO.

- c. Teórica:** Esta investigación tendrá un enfoque lingüístico-cultural e intelectual, debido a esto, la investigación se apoyará en la sociología, antropología, la pedagogía y la lingüística.

#### **7.1.5. Objetivos de Investigación**

##### **a) Objetivo General:**

- Comparar el desempeño académico entre los estudiantes universitarios bilingües y monolingües.

##### **b) Objetivos específicos:**

- Analizar las diferencias académicas significativas entre estudiantes universitarios bilingües y monolingües.
- Distinguir las dificultades intralingüísticas que afectan el desempeño académico de los estudiantes universitarios.
- Identificar los efectos que producen las interferencias intralingüísticas en los estudiantes universitarios.
- Determinar los diferentes métodos y técnicas que los docentes utilizan para el desempeño académico de los estudiantes bilingües y monolingües universitarios.

**7.1.6. Operacionalización de Hipótesis: El bilingüismo propicia un mejor desempeño académico en los estudiantes universitarios.**

Concepto	Variable	Índices	Indicadores	Método
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Bilingüismo</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Factores del Bilingüismo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipos</li> <li>✓ Familia</li> <li>✓ Emocionales</li> <li>✓ Contexto</li> <li>✓ Educación (emigración)</li> <li>✓ Necesidad</li> <li>✓ Tecnología</li> <li>✓ Psicológicos</li> <li>✓ Competencias laborales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Quiche-español</li> <li>• 100, 50, 25% bilingües. Cuantos cursos ganan-pierden. Cuantos salen en limpio.</li> <li>• Los monolingües. Cuantos cursos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cuantitativo</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Rendimiento Académico</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Factores del Bilingüismo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipos</li> <li>✓ Familia</li> <li>✓ Comunidad educativa</li> <li>✓ Modelos educativos</li> <li>✓ Estrategias de enseñanza y aprendizaje</li> <li>✓ Edad</li> <li>✓ Infraestructura</li> <li>✓ Tecnología</li> <li>✓ Habilidades cognoscitivas</li> </ul>	<p>ganan-pierden. Cuantos salen en limpio.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Alto rendimiento académico</li> <li>• Bajo rendimiento académico</li> </ul>	
--	--	---	---	--

### 7.1.7. Ficha metódica de investigación

<b>Datos de identificación.</b>	<b>Acciones</b>
<b>Enfoque-metódico</b>	<b>Cuantitativo</b>
<b>Clase de estudio</b>	<b>No experimental</b>
<b>Tipo</b>	<b>Descriptiva</b>
<b>Universo</b>	<b>51</b>
<b>Ubicación metódica</b>	<p><b>Investigación No experimental</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Por ser una investigación de carácter social, se pretende brindar una explicación del fenómeno del bilingüismo mediante el análisis de bibliografías que fundamente este tipo de fenómeno social y cultural que se da día a día en el Centro Universitario de Totonicapán. CUNTOTO.</li> <li>• El investigador abordará este fenómeno desde lo cuantitativo porque la misma no se puede someter a un análisis cualitativo, ya que se medirá el rendimiento académico a través de lo numérico y no desde la cualidad humana.</li> <li>• Se verificará con qué frecuencia se da el proceso enseñanza y aprendizaje en dos lenguas diferentes (español - quiché).</li> </ul>
<b>Métodos particulares</b>	<p>Para el desarrollo de la investigación se realizarán procesos de:</p> <p><b>Inducción</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Se aplicará la recopilación de información desde</li> </ul>

	<p>diversas fuentes bibliográficas para comprender y analizar a profundidad sobre este fenómeno que se da en el hecho educativo superior</p> <p><b>Analogía</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Se procederá a comparar el desempeño académico de los estudiantes completamente bilingües con los estudiantes monolingües del Centro Universitario de Totonicapán. CUNTOTO.</li> </ul> <p><b>Deducción</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• E base a los datos anteriores se procederá a estudiar y comparar la incidencia del bilingüismo en el rendimiento académico de los estudiantes del CUNTOTO.</li> </ul>
<p><b>Técnicas</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La encuesta</li> <li>• La observación</li> </ul>
<p><b>Procedimientos</b></p>	<p><b>Observación</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Se realizará a través de la visita al centro universitario de Totonicapán y se observará de cerca el comportamiento y el desenvolvimiento de la interrelación de los estudiantes bilingües y monolingües.</li> <li>• Así mismo, el comportamiento verbal de los docentes a la hora de desarrollar su clase y determinar cómo esto influye en desarrollo del proceso de aprendizaje de los estudiantes bilingües.</li> </ul>

	<p><b>Encuesta</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Se realizará una encuesta estructurada con preguntas abiertas y cerradas a determinada muestra de la población de estudiantes de Centro Universitario de Totonicapán del CUNTOTO.</li> </ul>
<p><b>Formas instrumentos y herramientas.</b></p>	<p><b>Formas</b></p> <p>Para el informe final se hará uso de fuentes bibliográficas que ayude a fundamentar al soporte científico del estudio, a la vez, se utilizará las citas bibliográficas, resúmenes, gráficos estadísticos distribuidos dentro del texto.</p> <p><b>Instrumentos</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Una boleta de encuesta.</li> </ul> <p><b>Herramientas</b></p> <p>Para el desarrollo se implementará:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fórmulas de muestreo estadístico</li> </ul>

### 7.1.8. Cronograma

No.	Actividad	Febrero				Marzo				Abril				Mayo			
		S1	S2	S3	S4	S1	S2	S3	S4	S1	S2	S3	S4	S1	S2	S3	S4
1	<b>Investigación</b>																
1.1	Información del curso	■	■														
1.2	lineamientos específicos para la elaboración de tesis	■															
1.3	Información, revisión de literatura		■	■													
2	<b>Planteamiento del Problema</b>																
2.1	Elaboración del planteamiento del problema			■	■												
3	<b>Definición del Problema</b>																
3.1	Redacción de la pregunta sobre al tema de investigación			■	■												
3.2	Redacción del enfoque del estudio			■	■												
4	Delimitación del Problema				■	■											
5	<b>Justificación</b>																
5.1	Redacción del porque y para que del estudio de investigación					■	■										
6	<b>Objetivos</b>																
6.1	Redacción del objetivo general y de los objetivos específicos						■										
7	<b>Estado del Arte</b>																
7.1	Estado del arte						■	■	■	■	■						
8	<b>Marco Teórico Conceptual</b>																
8.1	Marco Teórico Conceptual						■	■	■	■	■	■	■	■	■		
9	<b>Marco Contextual</b>																
9.1	Redacción acerca del Centro Universitario de Totonicapán. CUNTOTO									■	■	■	■	■	■		
10	<b>Hipótesis</b>																
10.1	Operacionalización de Hipótesis											■	■				
11	<b>Ficha Metódica</b>																



### 7.1.9. Presupuesto

Recursos	Monto Proyecto	Fuente
<b>Recursos humanos</b>		
* Pago de honorarios del asesor de tesis	Q 2,500.00	Ingresos personales
<b>Recursos materiales</b>		
* Materiales de oficina	Q 1,100.00	Ingresos personales
* Libros	Q 1,000.00	Ingresos personales
* Elaboración e impresión de informes	Q 850.00	Ingresos personales
<b>Recursos institucionales</b>		
* Aspectos Universitarios	Q 16,200.00	Ingresos personales
* Pago de servicio de internet	Q 500.00	Ingresos personales
* Gastos varios	Q 4,000.00	Ingresos personales
<b>Total de costos de investigación</b>	<b>Q 22,550.00</b>	